

# Conjugaison arabe

Version 2.2

Ghalib Al-Hakkak

Pluriel الجمع		Duel المثنى		Singulier المفرد	
Présent المضارع	Passé الماضي	Présent المضارع	Passé الماضي	Présent المضارع	Passé الماضي
.....ن	نا.....	.....ن	نا.....	.....أ	ت.....
ون.....ت	تم.....	ان.....ت	تما.....	.....ت	ت.....
ن.....ت	تن.....	ان.....ت	تما.....	ين.....ت	ت.....
ون.....ي	وا.....	ان.....ي	ا.....	.....ي	.....
ن.....ي	ن.....	ان.....ت	تا.....	.....ت	ت.....

Pluriel الجمع			Duel المثنى			Singulier المفرد		
مجزوم	منصوب	مرفوع	مجزوم	منصوب	مرفوع	مجزوم	منصوب	مرفوع
graphiquement identique	graphiquement identique	نكتب	graphiquement identique	graphiquement identique	نكتب	graphiquement identique	graphiquement identique	أكتب
تكتبوا	تكتبوا	تكتبون	تكتبا	تكتبا	تكتبان	graphiquement identique	graphiquement identique	تكتب
graphiquement identique	graphiquement identique	تكتبن	تكتبا	تكتبا	تكتبان	تكتبي	تكتبي	تكتبين
يكتبوا	يكتبوا	يكتبون	يكتبا	يكتبا	يكتبان	graphiquement identique	graphiquement identique	يكتب
graphiquement identique	graphiquement identique	يكتبن	تكتبا	تكتبا	تكتبان	graphiquement identique	graphiquement identique	تكتب

# Conjugaison arabe

Tableaux et exercices avec corrigé et index

Avec enregistrements en ligne

**Version 2.2**

MAJ 9 avril 2018

Pluriel الجمع		Duel المثنى		Singulier المفرد	
Présent المضارع	Passé الماضي	Présent المضارع	Passé الماضي	Présent المضارع	Passé الماضي
.....نـ	.....نا	.....نـ	.....نا	.....أ	.....ت
.....ونـ	.....تمـ	.....انـ	.....تما	.....تـ	.....ت
.....نـ	.....تنـ	.....انـ	.....تما	.....ينـ	.....ت
.....ونـ	.....وا	.....انـ	.....ا	.....يـ	.....َ
.....نـ	.....نـ	.....انـ	.....تا	.....تـ	.....ت

© Ghalib Al-Hakkak, Mars 2017 / Avril 2018  
ISBN : **978-1544031521** / EAN : **1544031521**

Auteur : Ghalib AL-HAKKAK, Marmagne 71710, France

Editeur : Ghalib AL-HAKKAK, auteur auto-édité

Imprimé par : Amazon

Distribution via Amazon et par l'auteur

Site internet : [www.al-hakkak.fr](http://www.al-hakkak.fr)

Adresse électronique : [ghalib@al-hakkak.fr](mailto:ghalib@al-hakkak.fr)

## **Table des matières**

	Page
Introduction	<b>5</b>
Verbes trilitères	<b>15</b>
Verbes dits "saints" et verbes dits "sourds"	<b>17</b>
Verbes dits "malades" et verbes avec <i>hamza</i>	<b>43</b>
Verbes augmentés à racine trilitère	<b>79</b>
Verbes à racine quadrilitère	<b>155</b>
Corrigés des exercices	<b>159</b>
Index alphabétique des verbes	<b>219</b>
Index classé par racine	<b>233</b>
Index des verbes fr-ar	<b>265</b>

# Conjugaison arabe

## Préambule

L'ouvrage a pour objectif d'aider les francophones à faire les bons choix pédagogiques avant de commencer à apprendre les verbes en arabe. Ce n'est pas un usuel vers lequel on retourne pour trouver une réponse à tout. Les verbes que l'on trouve ici sont sélectionnés pour leur fréquence ou leur utilité. L'ouvrage permet de s'imprégner de leur morphologie et de s'exercer à les utiliser.

Les exigences que l'on peut s'imposer dans cette démarche diffèrent. S'il s'agit d'étudier les verbes pour devenir spécialiste, l'étude doit être complète et un support plus détaillé serait préférable. Il existe de nombreux ouvrages consacrés aux verbes, et dans certaines grammaires, le verbe est abondamment évoqué. Si en revanche l'objectif est d'avoir des notions, même poussées de la question, en vue de l'utilisation de la langue sans en devenir spécialiste, les pages de cet ouvrage peuvent être utiles et suffisantes. Dans ce cas, il faut admettre qu'il y ait des priorités d'apprentissage. Une attention plus importante peut alors être donnée aux verbes dits «réguliers». De même, il est souhaitable de ne pas s'acharner trop tôt à apprendre les accords au duel ni au pluriel féminin. Cela peut attendre, car ce sont deux accords en perte de vitesse dans l'usage courant chez les Arabes d'aujourd'hui, surtout le pluriel féminin.

## Comment apprendre la conjugaison arabe avec cet ouvrage ?

Avant tout, il faut se rendre compte que la conjugaison arabe est très simple. Il existe deux aspects seulement, ou deux "temps", que l'on peut, par commodité, appeler «passé» et «présent» (1). Le système de conjugaison est universel, pour tous les verbes. Seul le radical de chaque verbe peut parfois, quand il comporte une voyelle longue (ي / ا / و), connaître quelques mutations. Inutile de commencer par les verbes présentant ces caractéristiques.

D'un autre côté, il est primordial de ne pas séparer l'apprentissage des verbes de celui des dérivés, notamment les participes présent et passé (2), mais aussi le *masdar* (3) qui fournit souvent à la fois deux équivalents en français : l'infinitif et le substantif correspondant. Par exemple العمل correspond à *travailler* et à *travail*.

Si l'on devait établir un plan méthodologique, il pourrait prendre la forme suivante, en mettant l'accent au singulier puis au pluriel et bien plus tard au duel :

1. Quelques verbes de la forme I (trilitère régulier) : écrire / comprendre / ouvrir / s'asseoir.
2. Les verbes réguliers des formes augmentées dans l'ordre suivante : II + V, puis III + VI, puis VII + VIII, puis X.
3. Les verbes réguliers de la forme IV.
4. Les verbes "irréguliers" de la forme I.
5. Les verbes "irréguliers" des autres formes.

---

(1) Egalement appelés "accompli" et "inaccompli" ou "suffixés" et "préfixés" ; en arabe "الماضي" et "المضارع".

(2) Egalement appelés "participe actif" et "participe passif" ; en arabe "اسم الفاعل" et "اسم المفعول".

(3) En français appelé "nom d'action" ou "nom verbal" ou encore "nom de procès".

A chaque palier, il faut faire les exercices et les réussir avant de passer à l'étape suivante.

## Un système universel

Comme il est dit plus haut, il y a deux aspects ou deux «temps» en arabe : le verbe que nous appellerons «passé» est suffixé, l'autre, que nous appellerons «présent» est préfixé, et parfois suffixé également. Dans le tableau suivant, un trait noir représente le radical, identique à toutes les personnes et rarement changeant d'une personne à une autre.

Pluriel الجمع		Duel المثنى		Singulier المفرد	
Présent المضارع	Passé الماضي	Présent المضارع	Passé الماضي	Présent المضارع	Passé الماضي
.....ن	.....نا	.....ن	.....نا	.....أ	.....ت
.....ون	.....تم	.....ان	.....تما	.....ت	.....ت
.....ن	.....تن	.....ان	.....تما	.....ين	.....ت
.....ون	.....وا	.....ان	.....ا	.....ي	.....
.....ن	.....ن	.....ان	.....تا	.....ت	.....ت

Appliquons ce schéma sur un verbe concret : écrire.

Pluriel الجمع		Duel المثنى		Singulier المفرد	
Présent المضارع	Passé الماضي	Présent المضارع	Passé الماضي	Présent المضارع	Passé الماضي
نكتب	كتبنا	نكتب	كتبنا	أكتب	كتبت
تكتبون	كتبتم	تكتبان	كتبتما	تكتب	كتبت
تكتبن	كتبتن	تكتبان	كتبتما	تكتبين	كتبت
يكتبون	كتبوا	يكتبان	كتبوا	يكتب	كتب
يكتبن	كتبن	تكتبان	كتبتا	تكتب	كتبت

## Comment utiliser les fiches de ce livre ?

Il est indispensable de se familiariser avec la composition de chaque fiche : d'abord, repérer où se trouve l'information nécessaire (cadre du singulier, celui du pluriel, etc.). Ensuite, il convient d'écouter les documents sonores correspondants que l'on trouve à cette adresse :

<http://www.al-hakkak.fr/son-conjugaison-arabe-version-2.html>

L'enregistrement de chaque conjugaison est donné en deux versions, l'une «naturelle», sans voyelle finale, l'autre scolaire, avec la voyelle finale du verbe accordé à l'indicatif. Cette voyelle a son utilité en cas de liaison avec un pronom suffixe. Autrement, la pratique actuelle l'évite et l'on pourrait considérer qu'elle est inutile.

A l'écrit, il faut absolument éviter de reproduire les voyelles brèves. Elles ne sont indiquées dans cet ouvrage que pour éviter une erreur de prononciation. Inutile de les recopier. Les exercices du livre sont à faire entièrement. Il est aussi possible de s'exercer sur l'application **QUIZLET** (chercher sur un moteur de recherche : quizlet+al-Hakkak). Pour mémoriser les verbes, il vaut mieux ne retenir que ceux dont l'utilité est immédiate, au fur et à mesure de l'avancée de l'apprentissage.

Une fois un nombre suffisant de verbes devenus familiers, il faut essayer de s'entraîner à conjuguer les verbes avec un complément direct ou indirect. Par exemple :

أكتب	أكتبه / أكتبها	أكتب إليك	أكتب إليه / إليها	أكتب إليكم / إليكن	أكتب إليهم / إليهن	أكتب إليكما	أكتب إليهما
J'écris	Je l'écris	Je t'écris	Je lui écris	Je vous écris	Je leur écris	Je vous écris	Je leur écris

Dans ce petit tableau, de gauche à droite, les accords vont du singulier au duel en passant par le pluriel.

Il serait utile aussi de visionner les vidéos consacrées à la conjugaison dans la méthode "Les bases de l'arabe en 50 semaines" :

[https://www.youtube.com/watch?v=77N\\_bKeyvpg](https://www.youtube.com/watch?v=77N_bKeyvpg)

<https://www.youtube.com/watch?v=Mv1c60O-kk0>

<https://www.youtube.com/watch?v=j5z9CDWoqGU>

<https://www.youtube.com/watch?v=fmHIC0wf24U>

<https://www.youtube.com/watch?v=qlGd072GFks>

Il convient aussi de bien exploiter le répertoire qui suit chaque série de groupes et qui indique pour chaque verbe ses principaux dérivés nominaux, selon leur pertinence, débarrassés des mots théoriques et qui ne sont jamais utilisés ou qui ne sont plus usités. Prenons pour illustrer le propos deux exemples : *écrire* et *étudier*. Pour le premier, le participe présent fournit un substantif important : *écrivain*, et le participe passé un autre substantif polysémique et toujours important : *écrit*, *destin*. Par contre, pour le second, les participes ne sont jamais employés. Ces répertoires ont été élaborés pour souligner à la fois l'usage et l'absence d'usage de ces éléments. Des décalages importants existent entre français et arabe. Seule la pratique, par l'exercice, permettra de les cerner. Par exemple : pour dire *étudiant*, le mot en arabe est certes issu d'un participe présent, mais pas de celui du verbe *étudier*. Le terme retenu par la langue vient du verbe *demande*. Logique, puisque un étudiant demande à apprendre ! Tandis que le verbe درس avait dans l'antiquité le sens de *s'effacer* et la poésie antique résonne toujours dans les oreilles des Arabes.

On aurait pu signaler davantage certaines priorités (verbes essentiels, particularités régionales, polysémie, évolution historique, etc.), mais il est préférable de laisser à l'utilisateur de ce livre le soin de surligner en variant les couleurs les éléments qui correspondent à ses propres priorités, à sa propre observation de l'arabe. Et on aurait pu ajouter les noms de lieu et de temps associés au verbe, mais cela relève plutôt d'une étape ultérieure.

## Quelques précisions

- Le mode dit "subjunctif" (منصوب) ne marque de changement visible que dans quelques accords (Tu féminin / vous masculin / ils / 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> personnes du duel). Dans les fiches de cet ouvrage, il est indiqué en petits caractères dans le tableau principal du singulier, mais pas dans les tableaux du duel et du pluriel. Il suffit de savoir que le ن dans les accords indiqués plus haut disparaît tout simplement. Pour le pluriel masculin, il est remplacé par un alif muet. Inutile donc de reproduire l'ensemble des tableaux uniquement pour ce mode.

- Le mode dit «apocopé» (مجزوم) présente presque entièrement les mêmes effets.

Il faut donc comprendre le système et modifier le verbe comme il faut quand le contexte l'exige. A titre d'exemple voici le cas du verbe «écrire».

Pluriel الجمع			Duel المثنى			Singulier المفرد		
مجزوم	منصوب	مرفوع	مجزوم	منصوب	مرفوع	مجزوم	منصوب	مرفوع
graphiquement identique	graphiquement identique	نكتب	graphiquement identique	graphiquement identique	نكتب	graphiquement identique	graphiquement identique	أكتب
تكتبوا	تكتبوا	تكتبون	تكتبا	تكتبا	تكتبان	graphiquement identique	graphiquement identique	تكتب
graphiquement identique	graphiquement identique	تكتبن	تكتبا	تكتبا	تكتبان	تكتبي	تكتبي	تكتبين
يكتبوا	يكتبوا	يكتبون	يكتبا	يكتبا	يكتبان	graphiquement identique	graphiquement identique	يكتب
graphiquement identique	graphiquement identique	يكتبن	تكتبا	تكتبا	تكتبان	graphiquement identique	graphiquement identique	تكتب

Dans les tableaux de cet ouvrage, le changement visible à l'écrit dans le cas du «subjunctif» et de l'«apocopé» est indiqué au singulier seulement, associé à une particule de négation : لن devant le subjunctif et لم devant l'apocopée. Pour savoir dans quelle situation subjunctif et apocopé sont de mise, il faut consulter une grammaire (4). Rappelons simplement que le subjunctif (المنصوب) est sollicité principalement par les particules suivantes : ل / أن / لن . L'apocopé (المجزوم) est moins fréquent et se manifeste après لم et dans une phrase au conditionnel (5). Ajoutons qu'à l'oral la voyelle brève marquant la fin du verbe varie selon les modes : à l'indicatif c'est u (ـُ), au subjunctif c'est a (ـِ) et elle est absente de l'apocopé et marquée éventuellement de cette manière (ـِ) et on parlera alors de sukûn. Cette voyelle n'est obligatoire à l'oral que si le verbe est contruit avec un pronom suffixe. Par exemple, pour dire «j'écris»,

(4) Consulter par exemple La Grammaire active de l'arabe, de Michel Neyreneuf et Ghalib Al-Hakkak, Livre de Poche, Les langues modernes, Paris 1996.

(5) Au conditionnel, il est préférable d'employer le verbe au passé, mais le présent, apocopé, est également pratiqué. Voici la principale liste des particules énonçant une condition qui imposent l'apocopé si l'on évite le passé :

إن / أينما / متاما / كلما / مهما / حيثما / كيفما / من

on prononce naturellement *aktub*, mais pour dire «je l'écris», on dira *aktubuhu*. Ce dernier mot devient au subjonctif *aktubahu* et à l'apocopé *aktubhu*.

Il faut noter que lorsque le verbe au présent se termine avec une voyelle longue ( و / ا / ي ), à l'apocopé cette voyelle disparaît et laisse comme trace une voyelle brève. Le و devient ُ , le ا / ي devient َ et le ي devient ِ . Par exemple, le verbe يبقى (rester), qui devient à l'apocopé يَقُ .

Le même effet se produit quand l'avant dernière lettre est une voyelle longue. Mais cette fois la voyelle brève correspondante ne se met pas à la place de la lettre éliminée, mais à la fin. Par exemple, le verbe يقول devient à l'apocopé يَقُل . Une fois cela bien compris, l'autonomie de l'étudiant se renforce considérablement.

Comme il est dit plus haut, l'usage scolaire dans le monde arabe fait apprendre la conjugaison sur le mode de l'indicatif. Dans les enregistrements correspondant à cet ouvrage, on entendra une version «normale», sans voyelle finale, fidèle à l'usage courant, et une version «scolaire», à l'indicatif.

Pour le pluriel et le duel, rien n'est indiqué concernant le subjonctif et l'apocopé, mais il est aisé de deviner où le ن final doit disparaître.

Pour plus de clarté, voici deux exemples au singulier :

Le singulier  
المفرد

**Le présent**  
(inaccompli, forme préfixée)  
المضارع

	أَتَعَلَّمُ	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	تَتَعَلَّمُ	
féminin المؤنث	تَتَعَلَّمِينَ لن / لم تتعلمي	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
masculin المذكر	يَتَعَلَّمُ	
féminin المؤنث	تَتَعَلَّمُ	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب

Le singulier  
المفرد

**Le présent**  
(inaccompli, forme préfixée)  
المضارع

	أَقُولُ	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	تَقُولُ لم أقل	
féminin المؤنث	تَقُولِينَ لن / لم تقولي	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
masculin المذكر	يَقُولُ لم يقل	
féminin المؤنث	تَقُولُ لم تقل	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب

لم تقولي  
لن تقولي

لم تقل  
(لن تقول)

## Comment reconnaître le groupe d'un verbe ?

Les francophones en général et les Français en particulier sont habitués à l'utilisation d'usuels tels que le Bescherelle, avec un index permettant de rattacher un verbe à un groupe. Il serait absurde de reproduire ici ce modèle d'organisation, avec un recensement de tous les verbes, car l'arabe ne présente presque aucune complication. Le cas d'un verbe dont le radical varie en français d'une personne à une autre, comme le verbe «aller», n'existe pas en arabe. Il n'en demeure pas moins nécessaire de savoir quelle page consulter pour trouver un verbe donné. La réponse est simple. Il faut d'abord dépouiller le verbe de tout ajout : pronom, préfixe et suffixe. Le radical restant nous renvoie au groupe correspondant. S'il ne reste que trois lettres, c'est la première forme. Il faut alors comparer le verbe avec ceux annoncés page 9, pour identifier le sous-groupe correspondant. Autrement, c'est une forme augmentée (quatre lettres ou plus), et dans ce cas, il faut se référer à la page 81 pour reconnaître le groupe.

Prenons quelques exemples :

يكتبون -> ي كتبون  
يكتبونها -> ي كتبونها  
كتبتها -> كتبتها  
=> forme I, pp. 17-78

نشاركهم => ن شاركهم  
شاركناهم -> شاركناهم  
=> forme III, p. 87

Si une voyelle longue (و / ا / ي) est présente dans le radical, son groupe se trouve pp. 45 à 65.

قالوها => قالوها  
يقولونها -> يقولونها  
=> forme I, verbe dit «malade»

Naturellement, cela n'est pas aussi simple. Des confusions sont possibles avec la forme IV, ainsi qu'entre les I et II, ou encore entre VII et VIII. De même la voix passive (المبني للمجهول) peut résister un peu à l'apprentissage au départ. Mais une attention particulière au sens permet de le repérer. Par exemple, quand on lit « قتل هنري الرابع في سنة 1610 », on peut facilement imaginer que le verbe, non suivi ici d'un COD, est obligatoirement au passif.

Mais avec un peu d'entraînement et beaucoup de persévérance, les verbes arabes n'auront plus de secrets pour vous. Pour aider malgré tout à mieux utiliser les verbes cités dans cet ouvrage, et qui sont d'usage courant, un classement alphabétique est donné à la fin, avec renvoi à la page du groupe.

Rappelons-le : cet ouvrage n'a pas pour but de couvrir la question d'une manière exhaustive et détaillée. Il se propose comme outil d'apprentissage, susceptible de faciliter l'assimilation de la conjugaison.

## L'importance des verbes

La plupart des verbes signalés dans les fiches a traversé les siècles et se trouve aussi bien dans la littérature ancienne, d'il y a plus de mille ans, que dans les écrits d'aujourd'hui. Leur apprentissage est donc essentiel. Dans la lecture des textes médiévaux les verbes peuvent servir d'entrée en matière pour comprendre le texte. On trouvera en annexe de cet ouvrage quelques pages présentant des textes divers avec repérage des verbes.

### Démonstration

1. Texte de presse de type courant (extrait d'un article de فاطمة شعراوي publié dans le principal quotidien égyptien الأهرام) :

NB : V = verbe / Ppr-Sub = participe présent substantivé / Ppr-Ad = participe présent adjectivé / Mas-S = nom d'action substantivé / Mas-I = nom d'action correspondant à l'infinitif en français

ستظل وتبقى الإذاعة المصرية وسيلة جماهيرية تمثل شريكا للمواطن  
Ppr-Sub V Mas-S V V  
في كل العصور، فقد واكبت كل الحقب المهمة التي عاشتها مصر وكانت أيضا  
V V V  
في قلب الأحداث في العالم العربي والأفريقي والدولي، وهي خير وسيلة  
إعلامية تعبر عن نبض الشارع المصري، وهو ما يجعلني أدعو للاهتمام بالإذاعة  
Mas-I V V Ppr-Sub V  
المصرية وتوفير الدعم لها ليعود الإنتاج الدرامي بها والذي تربي عليه وجدان  
V Mas-S V Mas-S Mas-I  
أجيال كثيرة. وأرى أنه مهما ظهرت إذاعات خاصة جديدة فستظل الإذاعة  
Mas-S V Ppr-Ad V V  
المصرية بشبكاتها ومنها البرنامج العام وصوت العرب والشباب والرياضة  
Mas-S Ppr-Ad  
والقرآن الكريم والشرق الأوسط والإذاعات الإقليمية تقوم بدورها الجماهيري  
V  
مع المستمعين من كل الفئات، فلا يستطيع أحد أن ينكر دور الإذاعة الثقافي  
V V Ppr-Sub  
والسياسي إلى جانب دورها المجتمعي. (...)

Remarques :

- on peut facilement repérer les marqueurs temporels dans ce texte, comme le verbe *être*, le *س* comme marque de futur, qui apparaît deux fois dans ce texte au début d'une séquence sans être repris pour les verbes suivants, et enfin la particule *قد* qui devant un verbe au passé renforce l'aspect d'une réalisation passée.

- en travaillant sur des textes, il convient aussi de repérer les conjonctions de coordination (*و* / *ف*) pour les distinguer des autres mots et notamment des verbes.

- certains verbes risquent de ne pas se trouver dans les annexes de cet ouvrage. Ce sera l'occasion d'enrichir les index avec le fruit des recherches personnelles.

- le repérage des adjectifs épithètes pourrait grandement aider à déblayer le terrain dans un texte. Ici dans l'ordre d'apparition

المصرية / جماهيرية / المهمة / العربي / الإفريقي / الدولي / إعلامية  
المصري / المصرية / الدرامي / كثيرة / خاصة / جديدة / المصرية  
العام / الكريم / الأوسط / الإقليمية الجماهيري الثقافي / السياسي  
المجتمعي /

2. Texte littéraire (extrait du *Livre des Jours* de Taha Hussein).

لقد رأيتك ذات يوم جالسة على حجر أبيك وهو يقص عليك قصة «أوديب ملكاً» وقد خرج من قصره بعد أن فقا عينيه لا  
 يدري كيف يسير، وأقبلت ابنته «أنتيجون» فقادته وأرشدته . رأيتك ذلك اليوم تسمعين هذه القصة مبتهجة من أولها، ثم  
 أخذ لونك يتغير قليلاً قليلاً وأخذت جبهتك السمحة ترصد شيئاً فشيئاً . وما هي إلا أن أجهشت بالبكاء وانكبت على أبيك لثماً  
 وتقبلياً، وأقبلت أمك فانتزعتك من بين ذراعيه، وما زالت بك حتى هدأ روعك . وفهمت أمك وفهم أبوك وفهمت أنا أيضاً أنك  
 إنما بكيت لأنك رأيت أوديب الملك كأبيك مكفوفاً لا يبصر ولا يستطيع أن يهتدي وحده، فبكيت لأبيك كما بكيت لأوديب .

NB : les nuances de sens pour certains verbes sont à chercher dans une grammaire. Par exemple, le verbe أخذ prend dans ce texte le sens de "se mettre à faire". De même, les verbes indirects doivent être toujours associés à la préposition correspondante. Cela n'est pas toujours le cas dans les index quand un verbe peut s'associer à plusieurs prépositions, en changeant chaque fois de sens.

3. Texte ancien prévu dans le tome VI de la méthode "Les bases de l'arabe en 50 semaines" et qui est tiré d'un ouvrage d'al-Tanûkhi (m. 994) :

استسلف موسى بن عبد الملك من بيت مال الخاصة مالا إلى أجل قريب وضمن للمتوكل أن يردّه في الأجل فجاء الأجل ولم  
 يحمل المال فغضب المتوكل من مدافعته وقال لعبيد الله بن يحيى بن خانقان وقع إليه عني برد المال اليوم وضيق عليه في  
 المطالبة وأنفذ التوقيع مع عتاب بن عتاب وممره أن يطالبه فإن أخر أداء المال طالبه وضربه بالمقارع في ديوان الخراج بحضرة  
 الناس وأن لا يرفع عنه المقارع حتى يصحح المال فبادر بعض الخدم إلى موسى فأخبره بذلك فجلس ينظر في وجوه يرد منها  
 المال وصار إليه عتاب بالتوقيع مختوماً وكان يوماً شديداً الحر وقد انتصف النهار وموسى في خيش في حجرة من ديوانه وفيه  
 مروحة يتناوبها فراشان يروحانه فدخل عتاب وفي يد موسى كتاب طويل يقرأه فجلس وأكب موسى على الكتاب يتشاغل به  
 عن خطاب عتاب وأصاب عتاب برد المروحة والخيش فنام واستثقل وكان عتاب قد أخرج التوقيع حين جلس فوضعه على دواة  
 موسى فغمز موسى بعض غلماناه فأخذ الكتاب فغيبه (...)

NB : dans ce texte, il y a plusieurs verbes à l'impératif (2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> lignes). S'il résiste à la lecture, rien d'étonnant. Un défi et peut-être une occasion de solliciter l'aide d'un arabophone.

4. Manuscrit ancien :

Voici un extrait d'un manuscrit conservé à l'Escurial (Madrid) et qui fait partie des mémoires d'un notable arabe de Syrie, Usâma ibn Munqidh (1095-1188), qui connaissait bien les Croisés pour les avoir combattus et aussi fréquentés en temps de trêve. Le document peut faire peur à un étudiant débutant. Mais l'habitude de lire en arabe les textes imprimés à notre époque permet, avec une rapide initiation aux textes manuscrits, de trouver les repères même dans un tel document. Un relevé des verbes de ce document est donné en vis-à-vis, ligne par ligne. Il est aisé de voir que la majorité des verbes employés est très facile à identifier d'un lecteur moderne.

Ce document est présenté avec le texte édité et quelques notes dans *Textarab* n° 52, page 2 (6)

كتاب الاعتبار

بَشَكَوْهُ فَمَنْ مَرَّ بِهِ الْعَهْدُ بِاللَّادِ الْاَفْرَجِيهِ اجْفِي لَخْلَا مَسْرُورًا مَلَا  
 رَعَا سُرُورًا الْمَسْلَمِينَ فِي حِفْظِ اخْلَاقِهِمْ فَهَمَّ اللَّهُ سَيِّئًا كَيْتَ اِذَا رَزَّ السَّلْمُ مَسْرُورًا  
 دَخَلَ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَصْلِيِّ فِي حَيْثُ كَانَ مَسْجِدًا صَغِيرًا مَدْحَطًا الْأَوْجَحُ كَسَبَهُ مَكْتُبًا اِذَا ظَهَرَ  
 الْمَسْجِدَ الْأَصْلِيَّ وَنَبِيَهُ لِلرَّادِيَةِ وَهِيَ اَصْدَقُ مَا يَحْلُو لِي ذَلِكَ الْمَسْجِدَ الصَّغِيرَ اَصْلِيًّا فِيهِ  
 مَوَاطِنٌ مَكْرِيَةٌ وَوَضَعْتُ الصَّلَاةَ اَلْحَمْدُ عَلَى وَاحِدٍ مِنَ الْأَوْجَحِ مَسْكُونًا وَرَدَّ حَتَّى لَا يَسْرُقَ  
 دَعَا كَرَا صِلِي سَادِرًا لَهُ تَوَمُّنًا مِنَ الرَّادِيَةِ اَخْرَجُوهُ عَنِّي وَعَلَى اَنَا إِلَى  
 الصَّلَاةِ فَانْتَقَلِمُ وَعَادَ هَجْمٌ عَلَيَّ لَكِنْ نَعَسَهُ وَرَدَّ حَتَّى لَا يَسْرُقَ وَبَالَ دَعَا  
 صِلِي مَعَادَ الرَّادِيَةِ دَخَلُوا إِلَيْهِ وَاَخْرَجُوهُ وَاعْدَرُوا إِلَيَّ وَالْوَاهِدُ اَعْرَبْتُ وَصَلَّ  
 مِنَ الْاَدَاةِ فِي يَدِي مِنَ الْاَنَا مِ مَارًا يَصْلِي بِالْاَعْرَابِ السَّرِقَ عَلَيْهِ حَسْمِي مِنَ الصَّلَاةِ  
 مَجْرَحَتْ كَسَبَهُ مِنْ ذَلِكَ الشَّطْرَانِ وَبَعَثَ وَجْهَهُ وَرَعَلَتْهُ دَعَا لِحْفَهُ مِنْ بَطْنِ الصَّلَاةِ  
 إِلَى الْقَلْبَةِ ٥ وَرَأَيْتُهُمْ جَاءَ إِلَى الْأَمْرِ مَعَهُ الدَّرْسُ جَاءَهُ  
 وَهُوَ فِي الصُّبْحِ فَعَالَ يَدُ مَسْرُورًا اللَّهُ صَغِيرًا فَالْجَمُّ مَسِيْرًا سَاحِيًّا أَوْ رَأَى صَوْرَةَ  
 مَرْمٍ وَالْمَسْجِدَ عَلَيْهِ الْمَسْلَمُ صَغِيرًا جِزْمًا فَعَالَ بِدَا اللَّهُ صَغِيرًا تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا  
 سَوَّلَ الْكَافِرُونَ عَلُوا كَرَامًا

يشكوه / ساروا  
 عاشروا / قبحهم / كنت / زرت /  
 دخلت / جعله / كنت / دخلت  
 يخلون / أصلي  
 كبرت / وقتت / هجم / مسكني / رد  
 قال / صلي / بادر / أخذوه / أخرجوه / عدت  
 اغتفلهم / عاد / هجم / رد / قال  
 صلي / عاد / دخلوا / أخرجوه / اعتذروا / قالوا / وصل  
 رأى / يصلي / قلت  
 خرجت / كنت / أعجب / لحقه  
 رأيت / جاء / رحمه  
 قال / تريد / تبصر / قال / مشى / أرانا  
 قال / تعالي  
 يقول

(6) L'ensemble des pages de la revue Textarab, publiée par l'Association Arabe et Pédagogie entre 1990 et 2002, est accessible sur le site de l'Académie de Versailles, à cette adresse : <http://www.textarab.ac-versailles.fr>. Le principe de cette revue était de mettre à la disposition des élèves et des étudiants d'arabe un maximum de textes arabes accompagnés de l'aide linguistique nécessaire à leur compréhension. De très nombreux enseignants d'arabe de France ont contribué à son élaboration, sous la direction et la coordination de Michel Neyreneuf et de Ghalib Al-Hakkak.

Ajoutons que l'index donné en annexe avec plusieurs centaines de verbes classés par racine et par ordre alphabétique pourrait se révéler très utile à la mémorisation des verbes et surtout pour en hiérarchiser l'importance, pas seulement d'une manière générale, mais aussi pour l'étudiant lui-même, selon l'évolution de ses contacts avec la langue arabe. On y verra des racines fécondes, et d'autres qui le sont moins. On verra l'inutilité de mémoriser des verbes non-usités. On verra la polysémie de certaines racines. Et on pourra par un exercice de lecture verticale et horizontale s'habituer à la prononciation des verbes, sans aide extérieure.

Rappelons enfin que si l'arabe ne dispose que de deux "temps" ou "aspects", cela ne veut pas dire que l'expression du temps est pauvre. L'arabe a recours à des outils et des astuces pour nuancer le temps :

- on obtient le futur en faisant précéder le présent d'une marque qui a deux formes : 1. un simple **س** accolé au verbe (سأذهب = j'irai) ; 2. un équivalent graphiquement indépendant سوف et qui ajoute au premier davantage de relief et de clarté, aussi bien à l'écrit qu'à l'oral (سوف أذهب = j'irai).

- en faisant précéder le verbe au passé d'un قد ou de sa variante لقد on souligne le caractère passé de l'événement et on se rapproche en cela du passé simple du français.

- en combinant le verbe être au passé (كان) et un autre verbe au présent, on obtient l'imparfait (كان يتكلم = il parlait). Si les deux verbes sont au passé, on se rapproche du plus que parfait (كان تكلم = il avait parlé), sachant qu'on dirait plus couramment ici كان قد تكلم . Et on peut deviner ce qu'il faudra pour exprimer le futur antérieur (سيكون قد تكلم = il aura parlé).

- la particule قد placée devant le présent change totalement de fonction et indique alors le caractère hypothétique de l'action (قد يتكلم = il pourrait parler).

- le participe présent peut s'employer avec une valeur verbale pour indiquer le futur proche du français (أنا ذاهب = je vais y aller).

L'utilisation de cet ouvrage, pour être vraiment efficace, doit être encadrée ou au moins suivie par un professeur qualifié, notamment au début et surtout si les explications données dans cette introduction se révèlent insuffisantes (7).

Ghalib Al-Hakkak غالب الحكاك

Marmagne (Bourgogne), France mai 2015, augmenté Mars 2017, MAJ 15 septembre 2017

---

(7) Il est également conseillé de consulter régulièrement le site de l'auteur (<http://www.al-hakkak.fr>) pour pratiquer la lecture, sur la page intitulée « [Presse en langue arabe](#) », ou celle de « [Comment le dire en arabe dialectal](#) », ou encore « [Histoires de Juhâ](#) », etc.

# Conjugaison arabe

## Verbe trilitère

### Forme I

الفعل المجرد

# Conjugaison arabe

## Verbe trilitère

### Forme I

الفعل المجرد

# Verbe trilitère

dit "nu" ou de la "forme I"

Verbes dits "sains"

et verbes dits "sourds"

1. Verbe "ECRIRE" (كَتَبَ يَكْتُبُ) - alternance "au" — p. 11
2. Verbe "ALLER" (ذَهَبَ يَذْهَبُ) - alternance "aa" — p. 13
3. Verbe "S'ASSEOIR" (جَلَسَ يَجْلِسُ) - alternance "ai" — p. 15
4. Verbe "COMPRENDRE" (فَهِمَ يَفْهَمُ) - alternance "ia" — p. 17
5. Verbe "GRANDIR" (كَبُرَ يَكْبُرُ) - alternance "uu" — p. 19
6. Verbe sourd "FERMER" (سَدَّ يَسُدُّ) — p. 21

Son : [liste-page-17](#)

الفعل الثلاثي المجرد السالم

Verbes trilitères sains (forme I, dite «simple» ou «nue») - alternance **au**

Le pluriel الجمع

نكتب	كتبنا
تكتبون	كتبتم
تكتبين	كتبتن
يكتبون	كتبوا
يكتبين	كتبن

Son : **sainau-p**

Le duel المثنى

نكتب	كتبنا
تكتبان	كتبتما
تكتبان	كتبتما
يكتبان	كتبا
تكتبان	كتبتا

Son : **sainau-d**

Participe présent اسم الفاعل

كاتب

Participe passé اسم المفعول

مكتوب

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

Ici : الكتابة

Voix passive المبني للمجهول

كُتِبَ يُكْتَبُ

Impératif فعل الأمر

اكتب اكتبوا

Son : **sainau**

Le verbe **ECRIRE**

Le singulier

Le présent (inaccompli, forme préfixée)

المفرد

Le passé (accompli, forme suffixée)

الماضي

	المضارع	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم		الماضي	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	أكتب		masculin المذكر	كتبت	
	تكتب			كتبت	
féminin المؤنث	تكتبين	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب	féminin المؤنث	كتبت	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
	لن / لم تكتبي			كتبت	
masculin المذكر	يكتب	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	masculin المذكر	كُتِبَ	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب
féminin المؤنث	تكتب		féminin المؤنث	كتبت	

Son : **sainau-s**

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Quelques participes présents substantivés	répandre	نثر	adorer, vénérer	عبد	ressentir	شعر	dessiner	رسم	coincer	حصر	semer	بذر	
soutenir	نصر	traverser	عبر	remercier	شكر	s'immobiliser	ركد	survenir	حصل	apparaitre	برز		
accident	حادث	trahir	غدر	patienter	صبر	courir	ركض	gouverner	حكم	s'agenouiller	برك		
gardien	حارس	regarder	نظر	imposer	فرض	teindre, peindre (objet)	صبغ	manger	أكل	cuir du pain	خبز	déployer	بسط
bilan	حاصل	souffler	نفخ	tuer	قتل	paraître (édition)	صدر	gronder	زجر	emmagasiner	خزن	laisser	ترك
gouverneur	حاكم	passer	نفذ	pincer	قرص	dire vrai	صدق	protéger des regards	ستر	faire un discours	خطب	se fixer, tenir bon	ثبت
créateur	خالق	secouer	نفض	s'asseoir	قعد	crier (de peur, colère...)	صرخ	voler (qqch)	سرق	étudier	درس	trouer	ثقب
danseur	راقص	décorer	نقش	cacher, taire	كتم	tenir bon	صمد	tomber	سقط	mentionner, dire, se rappeler	ذكر	tirer	جذب
voleur	سارق	baisser	نقص	balayer	كمس	faire la cuisine	طبخ	verser	سكب	venir à l'esprit	خطر	voiler, cacher	حجب
poète	شاعر	dénoncer (accord...)	نقض	frapper du poing	لكم	renvoyer	طرد	se taire	سكت	créer	خلق	survenir	حدث
étudiant	طالب	transporter	نقل	toucher	لمس	sauter	طفر	habiter	سكن	étouffer	خنق	garder	حرس
meurtrier	قاتل	quitter (lieu, qq)	هجر	pousser (plante)	نبت	demander	طلب	dépouiller, piller	سلب	refuser	رفض	envier	حسد
porte-parole	ناطق	s'enfuir	هرب	jaillir (eau)	نبع	enterrer	طمر	dénoncer (idée)	شجب	danser	رقص	récolter	حصد

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

يا عاقد اذكر حلاً (مثل)  
دخل في حيز التنفيذ (تعبير)

من قتل نفساً بغير حق أو فساد في الأرض فكأنما قتل الناس جميعاً ومن أحياها فكأنما أحيا الناس جميعاً (قرآن س 5 آية 32)  
اطلبوا العلم ولو في الصين (حديث)  
أخوك من صدقك النصيحة (مثل)  
أخوك من صدقك لا من صدقك (مثل)

Son : **sainau-citations**

Exercices تمارين

Son : **sainau-exo-1**

Je te demande de patienter un peu et je t'écrirai une longue lettre.

أطلب منك أن تصبري قليلاً وسوف أكتب لك رسالة طويلة .

- ..... يطلب مني
- ..... نطلب منك
- ..... يطلبون منا
- ..... يطلبن منهم

Je l'ai remercié pour l'aide qu'il m'a offerte, puis je l'ai laissé étudier avec ses amis.

شكرته على مساعدته لي ثم تركته يدرس العربية مع أصحابه .

- ..... شكروني
- ..... شكرها
- ..... شكرتهم
- ..... شكرنا

Traduire :

Son : **sainau-exo-2**

- Qui se rappelle la dernière fête ? : .....  
ذكر يذكر
- Est-ce vrai que tu as quitté ta copine ? : .....  
هجر يهجر
- C'est ma copine qui m'a quitté. : .....
- Je te remercie vraiment beaucoup. : .....  
شكر يشكر
- Les Conservateurs sont tombés. : .....  
سقط يسقط
- Où va-t-il habiter ? : .....  
سكن يسكن
- Comment me taire face à ce scandale ! : .....  
سكت يسكت
- Vas-tu transporter l'armoire tout seul ? : .....  
نقل ينقل
- Il faut qu'il se taise. : .....
- Pourquoi me demande-t-il de me taire ? : .....

- هل سمعت بما حدث ؟ : .....
- صحيح أنك تركت المدرسة ؟ : .....
- أين درست العربية ؟ : .....
- هل تذكر أيام الطفولة ؟ : .....
- لماذا ترفض هذه الوظيفة ؟ : .....
- هل تظن أن السقف سوف يسقط ؟ : .....
- كيف تسكت على هذا الظلم ؟ : .....
- الأحسن أن نأكل في هذا المطعم : .....
- ماذا يعبد البوذيون ؟ : .....
- صحيح أنك سوف تهجرين زوجك ؟ : .....
- لماذا يقتل الإرهابيون الناس الأبرياء ؟ : .....

## Les dérivés de la forme I — Verbe dit "sain"

NB : dans ce tableau, on trouvera les dérivés d'usage courant ainsi que leur sens effectif : substantif, adjectif, infinitif, participe ayant une valeur verbale. Le sens donné en français suffit à deviner l'usage qui en est fait en arabe.

Participe passé (passif) اسم المفعول	Participe présent (actif) اسم الفاعل	Masdar المصدر + nom d'une fois اسم المرة (dans certains cas)	Verbe الفعل
<b>مَفْعُول</b>	<b>فَاعِل</b>	<b>variable</b>	<b>فعل يفعل</b>
Pris, extrait, inspiré (oeuvre) مأخوذ	آخذ (آخذ في ... en voie de)	Prendre, prise الأخذ	أخذ يأخذ
Aliment مأكول ج مأكولات	باحث ج باحثون	Plat أكلة Manger, nourriture الأكل	أكل يأكل
Semé مبذور	Chercheur	Chercher, recherche البحث العلمي Semer, semence البذر	بحث يبحث عن بذر يبذر
Dépensé مبذول	بارد	Dépenser (argent, effort) البذل	بذل يبذل
Béni مبروك	Froid الحرب الباردة Saillant, remarquable شخصية بارزة Personnalité connue	Se refroidir, froideur البرودة Paraître, apparition البروز	برد يبرد برز يبرز
Déployé مبسوط	باسط	Être simple, simplicité البساطة Déployer البسط	بسط يبسط بسط يبسط
Envoyé / boursier à l'étranger مبعوث	Motif باعث ج بواعث	Envoyer, résurrection البعث Eloignement, distance البعد	بعث يبعث بعد يبعد
Ebloui مبهور	Eblouissant باهر	Eblouir البهر	بهر يبهر
Suivi, imité, pris pour exemple متبوع	Supplétif, annexe تابع	Être dépendant, dépendance التبعية	تبع يتبع
Laissé, abandonné متروك	ترك	Laisser, abandon الترك Se fatiguer, fatigue التعب	ترك يترك تعب يتعب
Troué مثقوب	Stable, fixe, qui tient bon ثابت	Tenir fermement une position الثبات	ثبت يثبت
Ebréché مثلوم	Qui boude جاحد	Trouer الثقب Poids الثقل	ثقب يثقب ثقل يثقل
Blessé مجروح	جاذب	Ebrécher التلم Bouder, bouderie الجحود Attirer الجذب	تلم يثلم جحد يجحد جذب يجذب
	جارج ج جوارح	Blesser, blessure الجرح / الجرح Désespérer, désespoir الجزع	جرح يجرح جزع يزعج

# Verbe trilitère

dit "nu" ou de la "forme I"

Verbes dits "malades"

et verbes avec hamza

## 7. Verbes dits "malades" :

- Verbes assimilés : ARRIVER (وَصَلَ يَصِلُ), p. 23, TOMBER (وَقَعَ يَقَعُ), p. 25, HERITER (وَرِثَ يَرِثُ), p. 27, CONTENIR (وَسَعَ يَسَعُ), p. 29
- Verbes concaves : DIRE (قَالَ يَقُولُ), p. 31, VENDRE (بَاعَ يَبِيعُ), p. 33, DORMIR (نَامَ يَنَامُ), p. 35
- Verbes défectueux : INVITER (دَعَا يَدْعُو), p. 37, RESTER (بَقِيَ يَبْقَى), p. 39, RACONTER (حَكَى يَحْكِي), p. 41, CEUVRER (سَعَى يَسْعَى), p. 43

## 8. Verbes "mahmûzs" : MANGER (أَكَلَ يَأْكُلُ), p. 45, QUESTIONNER (سَأَلَ يَسْأَلُ), p. 47,

COMMENCER (بَدَأَ يَبْدَأُ), p. 49

Verbes trilitères malades (forme I, dite «simple» ou «nue») : le verbe assimilé 1

الفعل الثلاثي المجرد المعتل : الفعل المثال

## Le pluriel الجمع

نصل	وصلنا
تصلون	وصلتم
تصلن	وصلتن
يصلون	وصلوا
يصلن	وصلن

Son : **assimilé1-p**

## Le duel المثنى

نصل	وصلنا
تصلان	وصلتما
تصلان	وصلتما
يصلان	وصلا
تصلان	وصلتا

Son : **assimilé1-d**

## Participe présent اسم الفاعل

واصل

## Participe passé اسم المفعول

مَوْصُول

## Nom verbal (VARIABLE) المصدر

Ici : الوُصُول

## Voix passive المبني للمجهول

وُصِلَ يُوَصَّل

## Impératif فعل الأمر

صِلْ صِلِي صَلُوا

Son : **assimilé1**

## Le verbe ARRIVER

### Le singulier المفرد

#### Le présent (inaccompli, forme préfixée) المضارع

	أصل	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	تصل	
féminin المؤنث	تصلين لن / لم تصلي	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
masculin المذكر	يَصِل	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب
féminin المؤنث	تصل	

#### Le passé (accompli, forme suffixée) الماضي

	وصلت	1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	وصلت	
féminin المؤنث	وصلت	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
masculin المذكر	وَصَلَ	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب
féminin المؤنث	وصلت	

Son : **assimilé1-s**

## Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

### Quelques participes présents substantivés

revenu financier	وارد
devoir	واجب
prêcheur, moraliste	واعظ
père	والد
mère	والدة

peser	وزن يزن	trouver	وجد يجد
décrire	وصف يصف	parvenir, arriver	ورد يرد
sermoner	وعظ يعظ	promettre	وعد يعد
venir	وفد يفد	s'arrêter	وقف يقف
confier (têche)	وكل يكل	sauter	وثب يثب
accoucher, engendrer	ولد يلد	falloir	وجب يجب
		piquer	وخز يخز

**Expressions, proverbes, citations...** Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

« من سار على الدرب وصل » (مثل)

« وعد الحر دين » (مثل)

Son : **assimilé1-citations**

Promets-moi de revenir !!

Ne promettez rien !

Décris-moi l'adresseur !

Décrivez-nous la scène !

Arrête-toi, Ali !

Arrête-toi, Salima !

Ne nous sermonnez pas !

Que me promets-tu ?

Décris-le !

Décris-moi ta ville, Salima !

## Exercices تمارين

Son : **assimilé1-exo-1**

أعدك بأني سأقف إلى جانبك وأجد حلاً لكل مشاكلك

Je te promets de rester à tes côtés et de trouver une solution à tous tes problèmes.

..... نعدكم

..... يعدونني

..... يعدها

..... تعده

L'homme décrit ce qui lui arriva quand il se tenait debout à attendre ses enfants.

وصف الرجل ما حدث له عندما كان واقفاً في انتظار أولاده

..... المرأة

..... الناس

..... الرجلان

..... المرأتان

## Traduire :

Son : **assimilé1-exo-2**

Quand arrive le train ? : .....  
وصل يصل

As-tu trouvé la solution ? : .....  
وجد يجد

Tu me l'as promis ! : .....  
وعد يعد

Pourquoi t'arrêtes-tu ici ? : .....  
وقف يقف

Essaie de me décrire le chemin. : .....  
وصف يصف

A qui as-tu confié l'affaire ? : .....  
وكل يكل

Quand arriveront-ils ? : .....

Ils m'ont promis de m'aider. : .....

Tu ne trouveras personne en arrivant. : .....

Le lion m'a sauté dessus ! : .....  
وثب يثب

متى وصلت إلى باريس ؟ : .....

هل وجدت العنوان بسهولة ؟ : .....

هل وقفت طويلاً في انتظار الباص ؟ : .....

ماذا ولدت بنتك ؟ : .....

ورد علينا قبل قليل هذا الخبر ... : .....

أعدك بأني سأرد لك مالك غداً ! : .....

يجب عليك أن تصدقني . : .....

سوف تصل الطائرة بعد ربع ساعة . : .....

ربما لا تجدني عندما تعود . : .....

سأقف إلى جانبكم مهما حدث . : .....

# Verbes "dérivés" ou "augmentés"

## Formes II à X

### الأفعال المزيّدة

**Forme II** - deux variantes : "ENSEIGNER", p. 53, et "NOMMER", p. 55

سَمَّى يسمِّي      علَّم يعلم

**Forme III** - deux variantes : "ESSAYER", p. 57, et "APPELER", p. 59

نادى ينادي      حاول يحاول

**Forme IV** - cinq variantes : "FAIRE DESCENDRE", p. 61, "RESIDER", p.

أقام يقيم      أنزل ينزل

63, "PREPARER", p. 65, "JETER", p. 67, et "CONSTRUIRE", p. 69

أنشأ ينشئ      ألقى يلقي      أعدّ يعدّ

**Forme V** - deux variantes : "PARLER", p. 71, et "ESPERER", p. 73

تمنّى يتمنّى      تكلم يتكلم

**Forme VI** - deux variantes : "CORRESPONDRE", p. 75, et "SE

تراسل يتراسل

RENCONTRER", p. 77

تلاقى يتلاقى

**Forme VII** - quatre variantes : "ETRE OCCUPE", p. 79, "S'ISOLER", p.

انزوى ينزوي      انشغل ينشغل

81, "S'INFILTRER", p. 83, et "PRENDRE PARTI", p. 85

انحاز ينحاز      اندسّ يندسّ

**Forme VIII** - quatre variantes : "TRAVAILLER", p. 87, "RENCONTRER",

التقى يلتقي      اشتغل يشتغل

p. 89, "OCCUPER", p. 91, et "LANGUIR", p. 93

اشتااق يشتااق      احتلّ يحتلّ

**Forme IX** : "NOIRCIR", p. 95

اسودّ يسودّ

**Forme X** - quatre variantes : "UTILISER", p. 97, "POUVOIR", p. 99,

استطاع يستطيع      استعمل يستعمل

"S'ALLONGER", p. 101, et "SE PREPARER", p. 103

استعدّ يستعدّ      استلقى يستلقي

# أوزان الأفعال

## الأفعال المزمدة

X	IX	VIII	VII	VI	V	IV	III	II	
Son : X	Son : IX	Son : VIII	Son : VII	Son : VI	Son : V	Son : IV	Son : III	Son : II	
اسْتَفْعَلَ	افْعَلَّ	افْتَعَلَ	انْفَعَلَ	تَفَاعَلَ	تَفَعَّلَ	أَفْعَلَ	فَاعَلَ	فَعَلَ	Verbe au passé الفعل الماضي
يَسْتَفْعِلُ	يَفْعَلُّ	يَفْتَعِلُ	يَنْفَعِلُ	يَتَفَاعَلُ	يَتَفَعَّلُ	يُفْعِلُ	يُفَاعِلُ	يُفَعِّلُ	Verbe au présent الفعل المضارع
اسْتُفْعِلَ		اُفْتَعِلَ		تُفَوَعِلَ	تُفَعَّلَ	أُفْعِلَ	فُوَعِلَ	فُعِّلَ	Verbe au passé passif الفعل الماضي المبني للمجهول
يُسْتَفْعَلُ		يُفْتَعَلُ		يُتَفَاعَلُ	يُتَفَعَّلُ	يُفْعَلُ	يُفَاعَلُ	يُفَعَّلُ	Verbe au présent passif الفعل المضارع المبني للمجهول
اسْتَفْعَالٌ	اِفْعَالٌ	اِفْتِعَالٌ	اِنْفِعَالٌ	تَفَاعُلٌ	تَفَعُّلٌ	اِفْعَالٌ	مُفَاعَلَةٌ	تَفْعِيلٌ	Masdar (nom d'action) المصدر
مُسْتَفْعِلٌ	مُفْعَلٌ	مُفْتَعِلٌ	مُنْفَعِلٌ	مُتَفَاعِلٌ	مُتَفَعِّلٌ	مُفْعِلٌ	مُفَاعِلٌ	مُفَعِّلٌ	Participe présent (actif) اسم الفاعل
مُسْتَفْعَلٌ		مُفْتَعَلٌ		مُتَفَاعَلٌ	مُتَفَعَّلٌ	مُفْعَلٌ	مُفَاعَلٌ	مُفَعَّلٌ	Participe passé (passif) اسم المفعول

NB : la notion de وزن en morphologie arabe permet d'avoir à l'oral et également à l'écrit une sorte de moule phonétique et graphique qui permet la prononciation exacte d'un mot ; les lettres ف + ع + ل correspondent aux trois lettres de la racine trilitère ; le reste est invariable, consonnes et voyelles brèves ; chaque mot figurant dans ce tableau donne une prononciation modèle et non un mot pourvu de sens ; il indique en revanche la nature du mot et son statut (verbe, nom, participe, actif, passif, présent, passé), signalés à droite du tableau.

Ce tableau est donné ici pour servir de rappel ; les schèmes (أوزان) sont rappelés dans d'autres tableaux de cet ouvrage. Il est vivement recommandé de se familiariser avec ce système pour mieux assimiler le vocabulaire arabe.

الفعل المزيد - فَعَلَ يَفْعَل

Verbes de forme dérivée II

Le pluriel الجمع

نعلم	علمنا
تعلمون	علمتم
تعلمن	علمتن
يعلمون	علموا
يعلمن	علمن

Son : 21-p

Le duel المثنى

نعلم	علمنا
تعلمان	علمتما
تعلمان	علمتما
يعلمان	علما
تعلمان	علمتا

Son : 21-d

Participe présent اسم الفاعل

مُعَلِّمٌ مُعَلِّمَةٌ

Participe passé اسم المفعول

مُعَلَّمٌ مُعَلَّمَةٌ

Nom verbal المصدر

التَّعْلِيمُ

Voix passive المبني للمجهول

عُلِّمَ يُعَلَّمُ

Impératif فعل الأمر

عَلِّمْ عِلِّمِي

Son : 21

Le verbe : **ENSEIGNER**

Le présent (inaccompli, forme préfixée)		المفرد	Le passé (accompli, forme suffixée)	
المضارع			الماضي	
		1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم		1 <sup>ère</sup> pers. المتكلم
masculin المذكر	أَعْلَمُ		masculin المذكر	عَلِمْتُ
	تَعْلَمُ	2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب		2 <sup>ème</sup> pers. المخاطب
féminin المؤنث	تَعْلَمِينَ	لن / لم تعلمي	féminin المؤنث	عَلِمْتِ
masculin المذكر	يُعَلِّمُ	3 <sup>ème</sup> pers. الغائب	masculin المذكر	عَلَّمَ
féminin المؤنث	تَعْلَمُ		féminin المؤنث	عَلِمَتْ

Son : 21-s

## Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Quelques participes présents substantivés

fondateur	مؤسس
libérateur	محرر
analyste	محلل
stupéfiant	مخدر
fan, supporter	مشجع
correcteur	مصحح
photographe	مصور
commentateur	معلق
penseur	مفكر
organisateur	منظم
calmant	مهدئ

colorier	لون يلون	nommer	عين يعين	livrer	سلم يسلم	fonder	أسس يؤسس
prolonger	مدد يمدد	expliquer	فسر يفسر	encourager	شجع يشجع	renouveler	جدد يجدد
permettre	مكن يمكن	réfléchir	فكر يفكر	corriger	صحح يصحح	s'adresser à	حدث يحدث
préparer	مهدد يهدد	présenter	قدم يقدم	exporter	صدر يصدر	déterminer	حدد يحدد
distinguer	ميز يميز	décider	قرر يقرر	photographier	صور يصور	libérer	حرر يحرر
organiser	نظم ينظم	racourcir	قصر يقصر	développer	طور يطور	préparer	حضر يحضر
menacer	هدد يهدد	imiter	قلد يقلد	allonger	طول يطول	analyser	حلل يحلل
calmer	هدأ يهدئ	transcrire	قيد يقيد	énumérer	عدد يعدد	cacher	خبأ يخبئ
féliciter	هنأ يهنئ	honorer	كرم يكرم	commenter	علق يعلق	anesthésier	خدر يخدر
engendrer	ولد يولد	parler à	كلم يكلم	justifier	علل يعلل	répéter	ردد يردد

## Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

« بالأمس كنت ذكياً فأردت أن أغير العالم أما اليوم فأنا حكيم ولذلك فسوف أغير نفسي » (جلال الدين الرومي)

يد واحدة لا تصفق (مثل)  
أخوك من صدقك لا من صدقك (مثل)  
وتفرق بين المسلمين الدراهم (مثل)

قيدوا العلم بالكتابة (مثل)  
وفسر الماء بعد الجهد بالماء (مثل)  
« ويكلم الناس في المهد » (قرآن)  
« من علمني حرفاً ملكني عبداً » (علي بن أبي طالب)

Son : 21-citations

Compléter chaque phrase en accordant le verbe :

Exercices تمارين

1. Qui a décidé d'augmenter les impôts ? ١ - من ..... أن يرفع الضرائب ؟ (قرر يقرر)
2. Mes parents passent le bonjour aux tiens. ٢ - أهلي ..... على أهلك (سلم يسلم)
3. Mesdames et Messieurs, bonjour. Voici le journal. ٣ - سيداتي سادتي نحييكم و..... لكم نشرة الأخبار (قدم يقدم)
4. Le gouvernement a repoussé la date limite pour le paiement des impôts. ٤ - ..... الحكومة المهلة لدفع الضرائب (مدد يمدد)
5. Jamila, comment expliques-tu cette phrase ? ٥ - كيف ..... هذه الجملة يا جميلة ؟ (فسر يفسر)
6. Qui te parlait dans la rue ? ٦ - من كان ..... لك في الشارع ؟ (كلم يكلم)
7. Pourrais-tu photographier la maison ? ٧ - هل تستطيع أن ..... الدار ؟ (صور يصور)
8. Comment le gouvernement fixe-il les impôts ? ٨ - كيف ..... الحكومة الضرائب ؟ (حدد يحدد)
9. Qui t'a donné la possibilité d'habiter dans cette maison ? ٩ - من .....ك من السكن في هذه الدار ؟ (مكن يمكن)
10. Pourquoi me menacez-vous de porter plainte ? ١٠ - لماذا ..... في برفع شكوى يا ناس ؟ (هدد يهدد)
11. Comment la mairie a-t-elle préparé le terrain pour augmenter les taxes ? ١١ - كيف ..... البلدية لرفع الضرائب ؟ (مهد يمهد)
12. Comment expliquez-vous cette affaire ? ١٢ - كيف ..... هذه القضية يا ناس ؟ (فسر يفسر)
13. Pouvez-vous énumérer les présidents français ? ١٣ - هل تستطيعون أن ..... رؤساء فرنسا ؟ (عدد يعدد)
14. Qui t'a remis la clé de la voiture ? ١٤ - من ..... لك مفتاح السيارة ؟ (سلم يسلم)
15. Mes enfants, qu'avez-vous décidé ? ١٥ - ماذا ..... يا أولادي ؟ (قرر يقرر)
16. Pourquoi ne fixes-tu pas la date du mariage en été ? ١٦ - لماذا لا ..... موعد الزواج في الصيف ؟ (حدد يحدد)

- |                                 |                               |                                 |                                |                                 |                                |
|---------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| ١١ - لماذا ..... ؟              | <input type="radio"/> هددوك   | <input type="radio"/> يهددوك    | ١ - أريد .....                 | <input type="radio"/> أكلمك     | <input type="radio"/> أن أكلمك |
| ١٢ - يجب ..... نفسك .           | <input type="radio"/> أن تسلم | <input type="radio"/> تسلم      | ٢ - كيف ..... هذا ؟            | <input type="radio"/> تفسر      | <input type="radio"/> أن تفسر  |
| ١٣ - كيف ..... المشروع ؟        | <input type="radio"/> حضرت    | <input type="radio"/> أن تحضر   | ٣ - ماذا تريد أن ..... ؟       | <input type="radio"/> تصورين    | <input type="radio"/> تصوري    |
| ١٤ - ..... أن أذهب الآن .       | <input type="radio"/> أفضل    | <input type="radio"/> أن أفضل   | ٤ - لماذا تريد ..... ؟         | <input type="radio"/> أن تكلمني | <input type="radio"/> تكلمني   |
| ١٥ - لا أستطيع ..... الآن .     | <input type="radio"/> أحدثكم  | <input type="radio"/> أن أحدثكم | ٥ - أبي ..... عليك .           | <input type="radio"/> يسلم      | <input type="radio"/> تسلم     |
| ١٦ - كيف ..... المشروع ؟        | <input type="radio"/> تطورين  | <input type="radio"/> أن تطوري  | ٦ - سوف ..... لك هدية .        | <input type="radio"/> قدمت      | <input type="radio"/> أقدم     |
| ١٧ - لماذا ..... لي هدية ؟      | <input type="radio"/> تقدم    | <input type="radio"/> أن تقدم   | ٧ - لقد ..... الرحيل من هنا .  | <input type="radio"/> قررت      | <input type="radio"/> أقرر     |
| ١٨ - هل تستطيع أن ..... ؟       | <input type="radio"/> تصورنا  | <input type="radio"/> صورتنا    | ٨ - قد ..... العقد مع النادي . | <input type="radio"/> أن أجدد   | <input type="radio"/> أجدد     |
| ١٩ - هل تريد أن ..... المدينة ؟ | <input type="radio"/> صورت    | <input type="radio"/> تصور      | ٩ - متى ..... موعد الزواج ؟    | <input type="radio"/> تحددون    | <input type="radio"/> تحددوا   |
| ٢٠ - يجب أن ..... عن نفسك .     | <input type="radio"/> تعبري   | <input type="radio"/> تعبرين    | ١٠ - متى ..... المدير ؟        | <input type="radio"/> تكلمين    | <input type="radio"/> أن تكلمي |

**Les dérivés de la forme II** - entre parenthèses sont donnés des exemples d'emploi très connus - pour prononcer un mot de ce tableau, il faut se référer au schème (forme) modèle donné en haut de chaque colonne.

Participe passé (passif) اسم المفعول	Participe présent (actif) اسم الفاعل	Masdar	المصدر	Verbe الفعل
<b>مُفَعَّل</b>	<b>مُفَعَّل</b>	<b>التَّفْعِيل</b>	<b>فَعَّلَ يُفَعِّل</b>	
Fondation مؤسسة Institution Rénové	Fondé مؤسس مجدد	Fondateur, créateur مؤسس	Fondation, fonder التأسيس (تأسيس الجمعية)	أسس يؤسس جدد يجدد
Précis, délimité	محدد	(Ancien) Traditionniste, spécialiste du hadîth	Modernisation, moderniser التحديث	حدث يحدث حدد يحدد
Libéré	محرر	Libérateur (محرر في صحيفة/محرر البلاد)	Libération, libérer, rédaction التحرير (رئيس التحرير)	حرر يحرر
Préparer	محلل	Préparateur (laboratoire)	Préparation, préparer	حضر يحضر
Analysé	محلل	Analyste, dissolvant	Analyse, analyser	حلل يحلل
Anesthésié / drogué	مخدر	Anesthésiant, stupéfiant	Anesthésie, anesthésier / droguer	خدر يخدر
Admis, reconnu, qui va de soi (شيء مسلم به / مسألة مسلم بها)	مسلم به	Fan, supporter, partisan	Capitulation, capituler / Livraison, livrer التسليم	سلم يسلم شجع يشجع
Corrigé (adj.) مصحح (نص مصحح)	مصحح	Correcteur	Encouragement, encourager التشجيع	صحح يصحح
Exporté	مصدر	Exportateur	Correction, corriger (تصحیح النص) التصدير (تصدير البترول)	صدر يصدر
Photographié مصور (تقرير مصور)	مصور	Photographe	Exportation, exporter	صور يصور
Développé, avancé	مطور	Developpeur	Photographie, photographe	طور يطور
Approfondi, détaillé مطول (بحث مطول)	مطول		Développement, développer	طول يطول
Suspendu معلق (جسر معلق)	معلق	Commentateur (معلق سياسي)	Allongement, allonger	علق يعلق
Nommé (à une fonction) / précis معيّن (مسألة معينة/قضية معينة/الوزير المعين)	معيّن	معلق معلل	Commentaire, commenter / suspendre Justification, justifier	علق يعلق علل يعلل
Capitaine / promu	مقدم	معلق معلل	Nomination, nommer (تعيين وزير)	عين يعين
Décidé / programme, programmé	مقرر	مفسر مفكر	Explication, expliquer / Commentaire (Coran) التفسير	فسر يفسر
		Penseur	Pensée, penser	فكر يفكر
		Présentateur (مقدم البرنامج)	Présentation, présenter (تقديم الشكر)	قدم يقدم
		Décideur (مقرر المناهج التربوية)	التقرير ج تقارير	قرر يقرر
		Défaillant, auteur d'un manquement	التقصير	قصر يقصر
		Imitateur	Tradition / Imitation, imiter (التقاليد)	قلد يقلد
Ligoté / Transcrit / Contraint	مقيد		Contrainte, contraindre / Transcription	قيد يقيد
En couleur ملون (فيلم ملون)	ملون		Coloriage, colorier (تلوين الرسم)	لون يلون
Prolongé	ممدد		Prolongation, prolonger (تمديد المهلة)	مدد يمدد
Préparé, aménagé ممهد (طريق ممهد)	ممهد	Préparatif	Préparation, préparatifs, préparer	مهد يمهد
Distingué, reconnu مميز (شخصية مميزة)	مميز	Qui différencie	التمييز (التمييز العنصري)	ميز يميز
Organisation منظمة	منظم	Organisateur	Organisation, organiser	نظم ينظم
Mencé	مهدد	Menaçant	Menace, menacer	هدد يهدد
Ancien, métisse	مولد	Générateur (مولد كهربائي)	Accouchement, faire accoucher	ولد يولد

## Les dérivés de la forme II

Participe passé (passif) اسم المفعول	Participe présent (actif) اسم الفاعل	Masdar	المصدر	Verbe الفعل
<b>مُفَعَّل</b>	<b>مُفَعَّل</b>	<b>التَفَعُّلَة</b>	<b>فَعَّلَ يَفَعِّلُ</b>	
Nourri مغذّي (المغذّي) / مغذاة	Nutritif مغذّ (المغذي)	Alimentation, alimenter	التغذية	غذى يغذي
Renforcé مقوَّى / مقواة	Stimulant, fortifiant مقوِّ (المقوي)	Renforcement, renforcer, stimuler	التقوية	قوى يقوى
Aplati / réglé مسوَّى / مسواة	Adoucissant محلِّ (المحلي)	Règlement, régler	التسوية ج التسويات	سوى يسوي
Recommandé موصىَّ به / موصى بها	Divertissant مسلِّ (المسلي)	Recommandation, recommander	التوصية	وصى يوصي
Purifié منقَّى / منقاة	Purificateur منقِّ (المنقي)	Epuration, purifier	التنقية (تنقية المياه)	نقى ينقي
Purifié مصفَّى / مصفاة	Purificateur مصفِّ (المصفي)	Epuration, purifier, liquider	التصفية ج التصفيات	صفى يصفى
Adouci محلِّ / محلاة	Adoucissant محلِّ (المحلي)	Adoucissement, adoucir	التحلية (تحلية المياه)	حلى يحلى
Diverti مسلِّ / مسلاة	Divertissant مسلِّ (المسلي)	Divertissement, divertir	التسلية	سلى يسلى
Elevé avec/à (qqch) ... مربىَّ على / مرباة ...	Précepteur مربِّ (المربي)	Education, éduquer (وزارة التربية/تربية الأولاد)	التربية	ربى يربى
Evacué مخلِّ / مخلاة	Chanteur مغنِّ (المغني)	Evacuation, évacuer	التخلية (تخلية المكان)	خلى يخلى
		Donner de l'espoir, promettre	التمنية ج التمنيات	غنى يغني منى يمني
Caché, dissimulé مخبأ		Dissimulation, cacher	التخبئة	خبأ يخبئ
Calmé, rassuré مهدأ	Calmant مهدئ	Apaisement, calmer	التهدئة (سياسة التهدئة)	هدأ يهدئ
Qui est félicité مهناً	Qui félicite مهنئ	Félicitation, féliciter	التهنئة ج التهاني	هنأ ينهنئ

Son : V22-pp

Son : V22-ppr

Son : V22-m

Son : V22-v

### Son : 2-exo-dérivés

هذه القصص مسلية جداً .

لا أحب الأفلام الملونة التي صورت بالأسود والأبيض .

ما هو تفسيرك لتصويت البرلمان على القانون الجديد ؟

هل عندكم مولد كهربائي في القرية ؟

هل لديك تعليق على التمييز العنصري في هذا البلد ؟

ربما يتم تمديد وقف إطلاق النار وتجديد الهدنة .

من هو مؤسس هذه المؤسسة الفاسدة والعديمة الفائدة ؟

أنا مقيد بالتزاماتي المهنية ولا أستطيع تنظيم الاجتماع .

متى تم تأسيس منظمة الأمم المتحدة ؟

### Lire et essayer de deviner le sens

هل عندك سؤال معين عن هذا الموضوع ؟

متى يتم تصحيح كل هذه الأخطاء ؟

متى تتم تصفية النزاعات في الشرق الأوسط ؟

أمر الدكتاتور بتصفيات كثيرة في صفوف المعارضة .

أمر الدكتور بتجنب المخدرات وكل أنواع المهدئات .

متى يتم تعيين الوزير الجديد للتربية والتعليم ؟

أقدم لكم التهاني باسم كل أفراد العائلة .

ابنك ضعيف ويحتاج إلى مقويات كثيرة .



Décalages entre arabe et français - 1

J'ai faim

أنا جوعان

J'ai soif

أنا عطشان

J'ai sommeil

أنا نعسان

Il dort

هو نائم

Je comprends

أنا فاهم

Je regrette

أنا متأسف

Je sors

أنا طالع

Je reste

أنا باقي

Il fait froid

الجو بارد

Il fait chaud

الجو حار

Il fait beau

الجو جميل

C'est ensoleillé

الجو مشمس

Il pleut

الجو ممطر

C'est couvert, nuageux

الجو غائم

Il fait froid

الدنيا باردة

Il fait chaud

الدنيا حارة

Il fait beau

الدنيا حلوة

...

## الفرق - ٢

Décalages entre fr et ar

Je me lave les mains

أغسل يدي

Je me fais couper les cheveux

أقص شعري

Je fais réparer la voiture au garage

أصلح السيارة في الكراج

C'est moi qui ai fait cela.

أنا الذي فعل هذا

C'est moi qui ai fait cela.

أنا الذي فعل هذا

## كلمات من أصل أجنبي

الأستورطراطية - أرييف - الأسيبرين - أستاذ - الأرس

- الأستيموم - إمبراطور - الإنفلونزا - أوبرا - أوكسترا

- الأوكسيجين - أوكسيد الكاربون - بار - باص ج

- باصات - البترول - البرونزية - برلمان - بروفة

- بروفيكتور - البروليتاريا - البنسليان - البوتاسيوم -

- البوليس - بيانو - البيروقراطية - التقيمية - التكنولوجيا

- التلفزيون ج تلفزيونات - الحاز - الدبلوماسية

- درهم ج درهم - الكناكورية - دكتاتور - دكتور

- ديكتور - الديبترطراطية - دينار ج دنايز - الراديكالية

- الراديو - المسفطة - سكرتير - سوبرماركت

- السوسولوجيا - سينما ج سينمات - شفرة -

- الشوقينية - الصهيونية - الصوديوم - طاولة - طيلة

- الغاز - النفاشية - الترو - فوفة - الفلسفة - فيلم

- ج أقلام - قصل - قصلية - القيثارة - كإباريه -

- الكاربون - الكارتون - كارتون ج كارتونات - كمبيوتر

- ج كمبيوترات - المغارّة - مغارة - مغبرك - الموسيقى

- الموضة - الميكانيك - النازية - البروفة - نوطة ج

- نوطات - البرطقة - الهلوسة - الهيدروجين

## كلمات من أصل عربي

Mots d'origine arabe - Semaine 4

Algèbre - Amir - Baroud - Brides

- Divan - Douane - Elixir - Gerboise

- Jarre - Jupe - Jupon - Luth -

- Massage - Masser - Mesquin

- Mousson - Noria - Orange -

- Safari - Sucre - Talisman - Tarif -

Truquement - Zénith

الإكسير - أمير البحر

بارود - بردعة - ترجمة

تعريفة - الجبر - جبة

- جربع - جرة - ديوان -

السفري - السكر - السميت

- طلسم - عود - مس -

مسكين - موسم - نازنج

- ناعورة

Verbe être - imparfait

## كان يكون

nous étions كنتنا

j'étais كنت

vous étiez كنت

tu étais كنت

vous étiez كنت

tu étais كنت

ils étaient كان

il était كان

elles étaient كانت

elle était كانت

j'étais كنت أدرس

tu étudiais كنت تدرس

tu étudiais كنت تدرسين

tu étudiais كنت

il étudiait كان يدرس

elle étudiait كانت تدرس

nous étudions كنا ندرس

vous étudiez (m) كنتم تدرسون

vous étudiez (f) كنتن تدرسن

ils étudiaient كانوا يدرسون

elles étudiaient كنن يدرسن

## قارة الفجان

شعر نزار قباني

أحان محمد الموجي

غناء عبد الحليم حافظ

جلست والخوف يعينها

تتأمل فيجاني المقلوب

قال يا ولدي لا تحزن

فالحب عليك هو المكتوب

يا ولدي قد مات شهيداً

من مات فدأ للمحوب

بصرت ونجمت كثيراً

لكني لم أقرأ أبداً

فيجاناً يشبه فيجانك

بصرت ونجمت كثيراً

لكني لم أقرأ أبداً

أحزاناً تشبه أحزانك

مقدورك أن تمضي أبداً

في بحر الحب يغبر قلوب

وتكون حياتك طول العمر

كتاب دموع

مقدورك أن تبقى مسجوناً

بين الماء وبين النار

فبرغم جميع حرائقه

وبرغم جميع سوايقه

وبرغم الحزن الساكن فينا ليل نهار

وبرغم الريح

وبرغم الجو الماطر والإعصار

الجب سيقى يا ولدي

النهر ينشرب منه الكلب والأسد

من أكل للسلطان زينة ردها ثمرة

من أنفق ولم يحسب هلك ولم يدر

من بكى من زمان بكى عليه

من فعل ما شاء لقي ما ساء

مودة الآباء قرابة في الأبناء

علم بلا عمل كشجر بلا ثمر

الحق يعطو ولا يعلى عليه

من صارع الحق صرعه

المرء كثير بأخيه

وقد أعذر من أذر

يد واحدة لا تصفق

الحديث ذو شجون

اللييب بالإشارة يفهم

أعز من الولد ولد الولد

أعدل الشهود التجارب

شاور لبيباً ولا تعصمه

آفة الحديث الكذب

شعيرنا ولا قمح غيرنا

السكوت علامة الرضا

رب بعيد أنفع من قريب

كل غريب للغريب نسيب

أخوك من صدقك لا من صدقك

إن لم يكن وفاق ففراق

قول الحق لم يدع لي صديقاً

ما كل ما يعلم يقال

خذوا الحكمة من أفواه البسطاء

الإضافة

المفتاح - &lt; مفتاح الباب

الباب - &lt; باب الدار

الرئيس - &lt; رئيس الجمهورية

العاصمة - &lt; عاصمة البلاد

النادي - &lt; نادي ريال مدريد

باب الدار أزرق

باب الدار الكبير أزرق

باب الدار الكبيرة أزرق

(باب البيت الكبير الكبير) - &lt;

الباب الكبير للبيت الكبير /

الباب الكبير في البيت الكبير

هذا مفتاح الباب

هذا مفتاح باب البيت

هذا مفتاح باب بيت المدير

هذا مفتاح باب بيت مدير الشركة

هذا مفتاح باب بيت شركة السيارات

هي رئيسة جمهورية

هي رئيسة الجمهورية

هو رئيس وزراء

هو رئيس الوزراء

## الإضافة اللغوية

qui a les cheveux longs	طويل الشعر
qui a le bras (la main) long	طويل اليد
qui a la langue bien pendue	طويل اللسان
de long terme	طويل الأمد
qui vit longtemps	طويل العمر
qui a les cheveux courts	قصير الشعر
qui ne regarde (voit) pas loin	قصير النظر
qui est derrière (main courte)	قصير اليد
qui meurt tôt / prématurément	قصير العمر
à court terme	قصير الأمد
de mauvaise réputation	سوء السمعة
de mauvaise qualité	سوء النوعية
de bonne réputation	طيب السمعة
qui a bon cœur	طيب القلب
de haut niveau	عالي المستوى
qui s'exprime clairement	واضح الكلام
dont le sens est évident	واضح المعنى
dont détails sont visibles	واضح التفاصيل
qui a les idées claires	واضح الأفكار
qui est sans scrupules	عديم الضمير
qui est inutile	عديم الفائدة
qui est dépourvu de sens	عديم المعنى
qui est prochain	قريب الأجل
qui est lointain (temps)	بعيد الأجل
qui regarde loin	بعيد النظر
à long terme	بعيد الأمد
qui a l'esprit large	واسع الصدر
qui a beaucoup de connaissances	واسع المعرفة

إذا تم العقل نقص الكلام

اشتدتي يا أزمة تنفجتي

اطلبوا العلم من المهد إلى الحد

أصيق الأمر أدناه من الفرج

الضرورات تبيح المحظورات

العلم يؤتى ولا يأتي

الغنى غنى القلب لا غنى المال

المصائب لا تأتي فرادى

الاناس أعداء ما جهلوا

لكل ذي حق حقه

الحاجة أم الاختراع

لسانك حسانك .. إن صنته صانك

.. وإن خنته حانك

الحرب خدعة

من شب على شيء شاب عليه

العصا لمن عصى

إن من اليوم آخرة

أول الشجرة النواة

آفة العلم النسيان

أول الخبز المشورة

الوقاية خير من العلاج

وعد الحر دين

الخبز عند المصيبة مصيبة

شدة وتزول

ديني انفيسي ودين الناس للناس

طول البال يهدم الجبال

لا يضيع حق وراءه مطالب

أعلى الأقدار

بحياتك يا ولدي امرأة

سبحان المعبود

فما مرسوم كالعقود

ضحكتها أنفام وورود

والشعر الفجري المخبون

يسافر في كل الدنيا

إنها امرأة يا ولدي

يهوؤها القلب هي الدنيا

لكن سماءك ممطرة

وطريقك مسدود

فحبيبة قلبك نائمة

في قصر مرصود

من يدخل حجرتها

من يطلب يدها

من يدنو من سور حديقتها

من حاول فك ظفأثرها مقفود

ستفتش عنها في كل مكان

وستسأل عنها موج البحر

وتسأل فيروز الشيطان

وتجوب بحاراً وبحارا

وتفويض دموعك أنها را

وسيكبر حزبك حتى

يصبح أشجارا

وستخرج يوماً مهزوماً

مكسور الوجدان

وستعترف بعد رجيل العمر

بأنك كمت تطارد خيط دخان

فحبيبة قلبك ليس لها أرض  
أو وطن أو عنوان  
يا ولدي

Verbe être - imparfait

## كان يكون

ما كنت أدرس = لم أكن أدرس

ما كنت تدرسون = لم تكن تدرسون

ما كنت تدرسين = لم تكوني تدرسين

ما كان يدرس = لم يكن يدرس

ما كانت تدرس = لم تكن تدرس

ما كنا ندرس = لم تكن ندرس

ما كنتم تدرسون = لم تكونوا تدرسون

ما كنتي تدرسن = لم تكن تدرسن

ما كانوا يدرسون = لم يكونوا يدرسون

ما كن يدرسن = لم يكن يدرسن

كنت هناك

سأكون هناك

كنت أعمل

كنت قد عملت / كنت عملت

سأكون قد عملت

قد أكون هناك

أريد أن أكون هناك

ربما أكون هناك

لن أكون هناك

Je ne serai pas là-bas

Peut-être que je serai là-bas.

Je veux être là-bas

Je serai peut-être là-bas.

J'aurai travaillé.

J'avais travaillé.

كلمات من أصل عربي

Mots d'origine arabe - Semaine 6

Almanach - Arsenal - Artichaud

- Carafe - Chiffre - Estragon

- Gazelle - Girafe - Hasard

- Magasin - Magazine -

Mousseline - Récif - Sofa -

Tabac - Zéro

إصطخرون - تبخ

الخرشفة - دار الصناعة

- رصيف - زرافة - صفة -

صفر - غرفة - غزالة - مخزن

- المناخ - موصلي - هزر

كلمات من أصل عربي

Mots d'origine arabe - Semaine 5

Abricot - Alcohl - Alcôve - Ambre

- Amiral - Assasin - Café - Caïd -

Carat - Coton - Goudron - Haehich -

Mateias - Matraque - Nuque - Oasis

- Quinral - Sorbet - Talc - Tasse

- Tamarin - Tarif -

أمير البحر - البرقوق

- تعريفة - تمر حنة -

الششاشين - حشيش

شربة - طلق - طاس - عنبر

- عنق - قائد - القبة - قراط -

قطران - قطن - قنطار - قهوة

- الكحل - مطرح - مطرقة -

واحة

الفروق - ٤

Décalages entre fr et ar

Faire des études

يدرس

Faire une étude

يقوم بـ / يضع دراسة

Faire les devoirs

يكتب الواجبات

Faire la cuisine

يطبخ

Faire un voyage

يسافر

Faire le ménage

ينظف البيت

Faire des rangements

يرتب البيت

Faire des courses

يتسوق

Faire du sport

يلعب الرياضة

Faire de la musique

يدرس الموسيقى

Faire l'idiot, faire l'imbécile

يتظاهر بالغباء

Faire le malheureux

يتظاهر بالحزن

Faire exprès

يتعمد

Il ne fait rien.

لا يفعل شيئاً

الفروق - ٣

Décalages entre fr et ar

Une belle chose

شيء جميل

Rien

لا شيء

Je ne veux rien.

لا أريد شيئاً

Trois fois rien.

قليل جداً

Y a-t-il quelqu'un ?

هل هناك أحد ؟

Personne

لا أحد

Je ne connais personne

لا أعرف أحداً

Il n'y a aucun doute.

لا شك في هذا

Sans doute !

ربما

**الربيع - الصيف - الخريف - الشتاء**  
 Spring  
 الفجر - الصباح - الضحى - الظهر - العصر - المغرب - العشاء - الليل  
 Dawn  
 يوم الأحد - يوم الاثنين - يوم الثلاثاء - يوم الأربعاء - يوم الخميس - يوم الجمعة - يوم السبت  
 Sunday  
 يناير - فبراير - مارس - أبريل - مايو - يونيو - يوليو - أغسطس - سبتمبر - أكتوبر - نوفمبر - ديسمبر  
 January

العاقل وغير العاقل  
 Agreement of plural

### العاقل

امرأة ج نساء  
 امرأة ذكية / نساء ذكيات  
 رجل ج رجال  
 رجل شريف / رجال شرفاء

ذكي intelligent  
 شريف honest

### غير العاقل

ولاية ج ولايات  
 ولاية أمريكية / ولايات أمريكية  
 أمة ج أمم  
 أمة متحدة / أمم متحدة  
 بلد ج بلدان  
 بلد عربي / بلدان عربية  
 بقرة ج بقرات  
 بقرة بيضاء / بقرات بيضاء  
 طير ج طيور  
 طير أسود / طيور سوداء

الأهم المتحدة / الإمارات المتحدة  
 الولايات المتحدة / الدول الصناعية  
 السنين الماضية / الساعات القادمة /  
 الامتحانات النهائية / الانتخابات الرئاسية  
 الأعمال الفنية / الأرقام القياسية / المدن  
 الفرنسية / البلدان العربية ...

### Adverbs

Always	دائماً (دائما)
Never	أبداً (أبدًا)
At once	حالا (حالا)
In the old days	قديمًا (قديمًا)
Please	رجاءً (رجاء)
Sometimes	أحيانًا (أحيانا)
Naturally	طبعًا (طبعًا)
Officially	رسميًا (رسميًا)
Currently	حاليًا (حاليا)
Very	جداً (جدا)
A lot	كثيرًا (كثيرًا)
Exactly	تمامًا (تمامًا)
Rarely	نادراً (نادرا)
Daily	يوميًا (يوميًا)
Recently	حديثًا (حديثًا)
A little, modestly	قليلاً (قليلًا)
long	طويلاً (طويلاً)
shortly	قريبًا (قريبًا)
Far	بعيدًا (بعيدًا)
Recently	مؤخرًا (مؤخرًا)

الأجزاء  
 Divisions

1/2	النصف	الساعة العاشرة والنصف
1/3	الثُلث	الساعة الثانية والرابع
1/4	الرابع	الساعة الرابعة تمامًا
1/5	الخمس	السادسة وخمس دقائق
1/6	السدس	الخامسة إلا خمس دقائق
1/7	السبع	التاسعة صباحًا
1/8	الثمن	العاشرة مساءً
1/9	التسع	منتصف الليل
1/10	العشر	
	Hour	

الفعل المضارع  
 Present tense

أذهب	ذهبت
تذهب	ذهبت
تذهبن	ذهبت
يذهب	ذهب
تذهب	ذهبنا
تذهبون	ذهبتهم
تذهبن	ذهبتن
يذهبون	ذهبوا
يذهبن	ذهبن

### سأعمل

I will work / I am going to work

### سوف أعمل

I will work

### قد أعمل

I may work

### لقد / قد عملت

I have (already) worked

### كنت أعمل

I was working

### كنت قد عملت

I had worked

### أكلت قبل قليل

I have just eaten

دقيقة ج دقائق / ساعة ج ساعات / يوم ج أيام / أسبوع ج أسابيع / شهر ج أشهر / سنة ج سنين = عام ج أعوام  
 year month week day hour minute  
 دقيقتين (دقيقتان) / ساعتين (ساعتان) / يومين (يومان) / أسبوعين (أسبوعان) / شهرين (شهران) / سنتين (سنتان) = عامين (عامان)  
 two years two months two weeks two days two hours two minutes  
 قبل أسبوع - بعد أسبوع - منذ أسبوع - أثناء الأسبوع = خلال الأسبوع  
 during the week a week ago within a week a week ago  
 مدة / مدة طويلة / مدة قصيرة / فترة طويلة / زمن طويل / عندئذٍ = عند ذلك = عندها = وقتها = إذاك  
 then / at that moment longtime long span short span long moment moment / span

عام / عامين (عامان) / ثلاثة أعوام / أربعة أعوام ... عدة أعوام / بضعة أعوام / أعوام طويلة / أعوام قليلة  
one year two years three years four years many years several years long years some years

في السابع من الشهر الماضي / في السابع من الشهر الحالي / في السابع من الشهر القادم

the 7<sup>th</sup> of last month the 7<sup>th</sup> of this month the 7<sup>th</sup> of next month

الشهر الماضي = الشهر الفائت = الشهر الفارط = الشهر المنصرم / الشهر القادم = الشهر المقبل = الشهر الآتي

last month next month

بداية العام = أول العام = أوائل العام / نهاية العام = آخر العام = أواخر العام / رأس السنة / السنة الميلادية / السنة الهجرية

Beginning of the year End of the year New Year christian year Hegira year

أُكَّار أوفهم

I almost understand

كُدت أموت

I almost died

سأكون قد رحلت

I will already be far away

ما عملت

I didn't work

لا أعمل

I don't work

لح أعمل

I didn't work

لن أعمل

I will not work

أنا ذاهب / ذاهبة

I am going

نحن ذاهبون / ذاهبات

We are going

(أنا) فاهم

I understand

(أنا) متأسف

I beg your pardon / Sorry

مشكر = شكراً

I thank you / Thanks

عارف

I know

أنا ساكن هنا

I live here

واحد - اثنين - ثلاثة - أربعة - خمسة - ستة - سبعة - ثمانية - تسعة - عشرة

أحد عشر / إحدى عشرة - اثنا عشر / اثنتا عشرة - ثلاث عشرة - ... - تسعة عشر / تسع عشرة

الأول - الثاني - الثالث - الرابع - الخامس - السادس - السابع - الثامن - التاسع - العاشر

الحادي عشر - الثاني عشر - الثالث عشر - الرابع عشر - ... - التاسع عشر

الأولى - الثانية - الثالثة - الرابعة - الخامسة - السادسة - السابعة - الثامنة - التاسعة - العاشرة

الحادية عشرة - الثانية عشرة - الثالثة عشرة - الرابعة عشرة - ... - التاسعة عشرة

ظروف الحال

Adverbs

Noun + ب

بسرعة

بصرامة

بهدوء

بوضوح

بانتيباه

بعناية

ببطء

بالضبط

بالتأكيد

بالتأكيد

بقليل

بكثير

بشدة

بقوة

باهتمام

بشكل عام

بشكل متواصل

بشكل مستمر

بشكل واضح

أبداً (adjective / participle / noun)

أبداً

دائماً

طبعاً

.....

أسماء الاستفهام

من؟

لمن؟ / مع من؟

ممن (من من)؟ / إلى من؟

عمن (عن من)؟

أين؟

من أين؟ / إلى أين؟

كيف؟

كم؟

بكم؟

متى؟

إلى متى؟ / إلى متى؟ / منذ متى؟ / متى؟

حتى متى؟ / حتّى متى؟

ماذا؟

ما...؟ / لماذا؟ / لِمَ؟

بماذا؟ / بِمِ؟ / من ماذا؟ / مِمَّ؟ / على ماذا؟ / عَلِمَّ؟

هل؟

أ...؟

كانون الثاني - شباط - آذار - نيسان - أيار - حزيران - تموز - آب - أيلول - تشرين الأول - تشرين الثاني - كانون الأول  
January

محرم - صفر - ربيع الأول - ربيع الثاني - جمادى الأولى - جمادى الثانية - رجب - شعبان - رمضان - شوال - ذو القعدة - ذو الحجة

الولادة - الطفولة - الصبي - المراهقة - سن الرشد - الفتوة والشباب - الرجولة  
Birth

الكهولة - الشيخوخة - الموت  
Death

# Ouvrages pédagogiques de Ghalib Al-Hakkak

www.al-hakkak.fr - disponible via Amazon et FNAC

L'arabe en ligne pour les francophones

SPECIAL : apprentissage  
en autonomie

## Manuel d'arabe en ligne Les bases de l'arabe en 50 semaines - 7 tomes

**Manuel d'arabe en ligne** - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome I** (semaines 1 à 7)  
436 pages - 21x28 cm : fiches, exercices, dialogues, lexique et annexes (corrigés, conjugaison, cartes muettes, répertoire de citations, lexique ar-fr, lexique fr-ar) - ISBN : **978-1537013015** / 55 €  
Son et vidéos accessibles en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-V42.html> **VERSION 4.2**

**Manuel d'arabe en ligne** - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome II** (semaines 8 à 14)  
386 pages - 21x28 cm : fiches, exercices, dialogues, lexique et annexes (corrigés, répertoire de citations, lexique ar-fr, lexique fr-ar, sujets d'évaluation) - ISBN : **978-2339547075** / 48 €  
Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-V42.html> **VERSION 4.2**

**Manuel d'arabe en ligne** - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome III** (semaines 15 à 21)  
318 pages - 21x28 cm : fiches, exercices, dialogues - ISBN : **978-1973950851** / 38 €  
Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-V42.html> **VERSION 4.2**

**Manuel d'arabe en ligne** - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome I** (semaines 1 à 7)

Conçu pour **apprentissage en classe encadré par un professeur**

240 pages - A4 : fiches, exercices, dialogues, lexique et corrigés - ISBN : **978-2-903184-06-3** / 20 €

Son et vidéos en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-Sommaire.html> **VERSION 4**

**Manuel d'arabe en ligne** - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome II** (semaines 8 à 14)

Conçu pour **apprentissage en classe encadré par un professeur**

260 pages - A4 : fiches, exercices, dialogues, lexique et corrigés - ISBN : **978-2-903184-02-5** / 24 €

Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-Sommaire.html> **VERSION 4**

**Manuel d'arabe en ligne** - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome III** (semaines 15 à 21)

Conçu pour **apprentissage en classe encadré par un professeur**

260 pages - 21x28 cm : fiches, exercices, corrigés — ISBN : **978-2-903184-03-2** / 23 €

Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-Sommaire.html> **VERSION 4**

**Manuel d'arabe en ligne** - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome IV (semaines 22 à 28) - A paraître

**Manuel d'arabe en ligne** - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome V (semaines 29 à 36) - A paraître

**Manuel d'arabe en ligne** - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome VI (semaines 37 à 42) - A paraître

**Manuel d'arabe en ligne** - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome VII (semaines 43 à 49) - A paraître

## Ouvrages complémentaires

**Conjugaison arabe** - **VERSION 2** (mars 2017)

282 pages - 21x28 cm : 40 tableaux, 120 exercices, 2500 items, corrigés, index alphabétique de 900 verbes d'usage courant - ISBN : **978-2344032321** / 28 € — Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/son-conjugaison-arabe-version-2.html>

**Glossaires rudimentaires** - Français-arabe - **Nouvelle édition** - Version 5 (août 2017)

Archéologie Arts Commerce Droit Economie Finances Géographie Histoire Langues Mathématiques Médecine Métiers Philosophie Religions Sciences politiques Sociologie Spectacle Sport Tourisme - env. 5000 termes - 240 p. - A5 ISBN : **978-1974211289** / 16 €

**Chronologie bilingue** - Français-arabe - **Nouvelle édition** - Version 5 (août 2017) - N&B - 240 pages - A5

ISBN : **978-1974214099** / 16 € — Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Chronologie/chronologie-son.html>

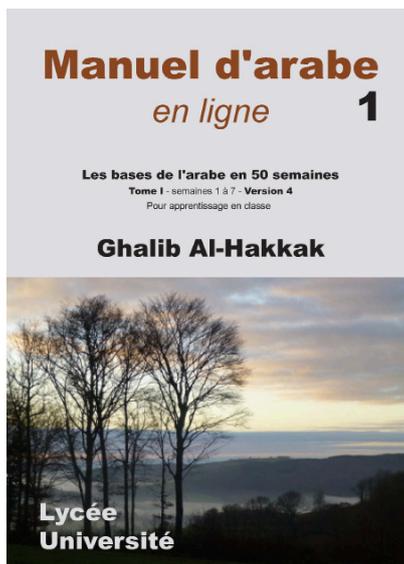
Disponible aussi en *e-Book*

**Anecdotes de Juha** - 48 histoires avec vocabulaire et enregistrement (janvier 2018) - N&B - 96 pages - A5

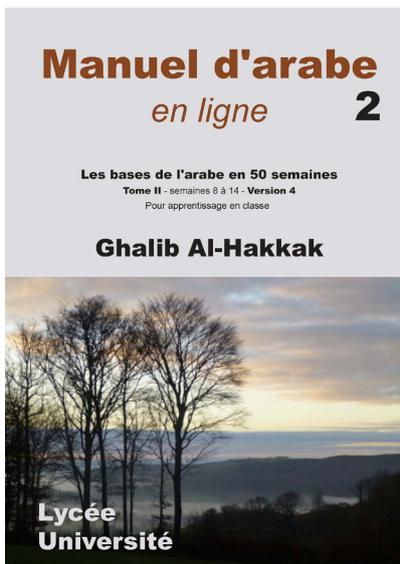
ISBN : **978-1983786587** / 7 € — Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Juha-son.html>

Disponible aussi en *e-Book*

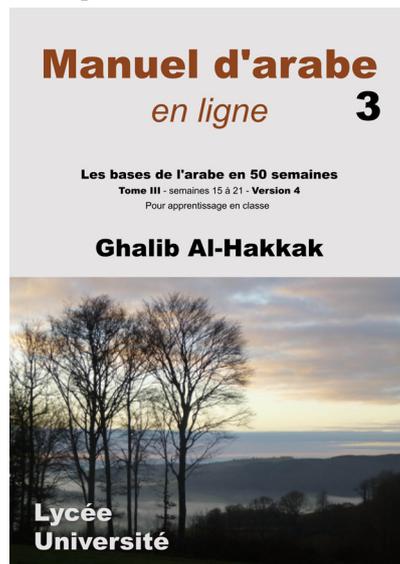
**Version "Pour la classe" - sous la direction d'un enseignant qualifié**



240 pages - Prix : 20 €  
ISBN : 978-2-903184-06-3

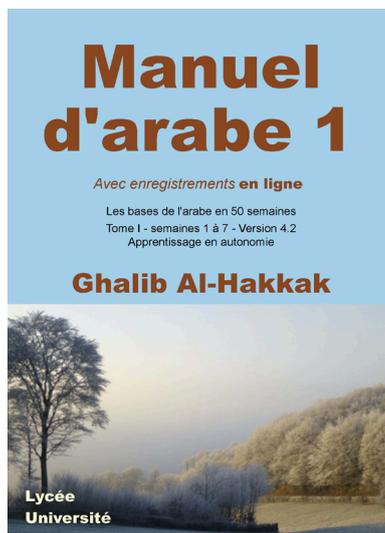


260 pages - Prix : 24 €  
ISBN : 978-2-903184-02-5

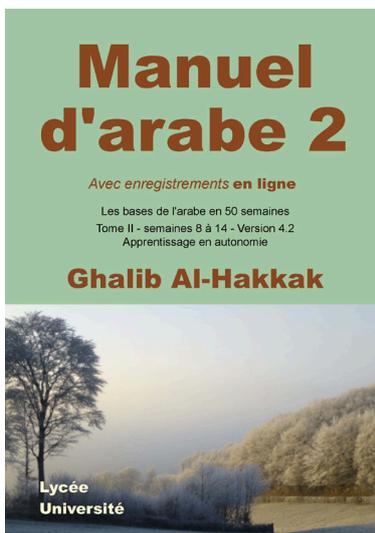


258 pages - Prix : 23 €  
ISBN : 978-2903184032

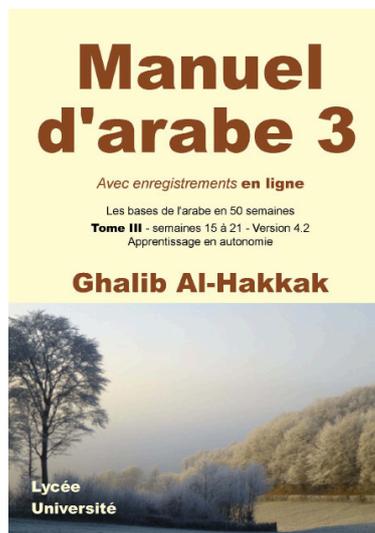
**Version "Apprentissage en autonomie"**



436 pages - Prix : 55 €  
ISBN : 978-1537013015

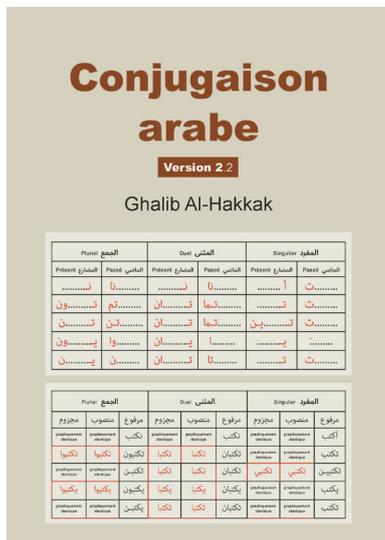


386 pages - Prix : 48 €  
ISBN : 978-1539547075



318 pages - Prix : 38 €  
ISBN : 978-1973950851

**Ouvrages complémentaires**

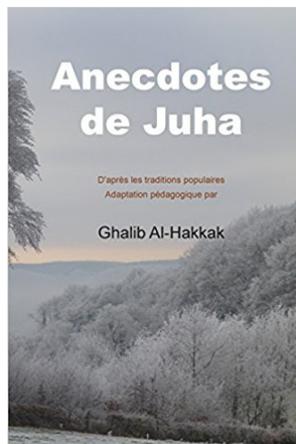


282 pages Prix : 28 €  
ISBN : 978-2344032321



240 pages - Prix : 16 €  
ISBN : 978-1974214099

Disponible en Kindle eBook



96 pages - Prix : 7 €  
ISBN : 978-1983786587

Disponible en Kindle eBook



240 pages - Prix : 16 €  
ISBN : 978-1974211289

# Educational Books of Ghalib Al-Hakkak

www.al-hakkak.fr - Diffused via Amazon

Arabic online for English Speakers

## Arabic Made Easy with Effort

A different way to learn a difficult language

### Volume 1 - Chapters 1-7

Textbook 224 pages - with free online recordings : <http://www.al-hakkak.fr/Basic-Arabic-Sound.html>

Diffused via **Amazon** - ISBN-13: **978-1978076266** / ISBN-10: 1978076266 / 30 €

## Arabic Made Easy with Effort

A different way to learn a difficult language

### Volume 2 - Chapters 8-14

Textbook 270 pages - with free online recordings : <http://www.al-hakkak.fr/Basic-Arabic-Sound.html>

Diffused via **Amazon** - ISBN-13: **978-1978085329** / ISBN-10: 197808532X / 35 €

## Arabic Verbs Made Easy with Effort

Textbook 190 pages - with free online recordings : <http://www.al-hakkak.fr/Arabic-Verbs-Made-Easy-with-Effort.html>

Diffused via **Amazon** - ISBN-13: **978-2336821921** / ISBN-10: 2336821923 / 26 €

## Stories of Juha

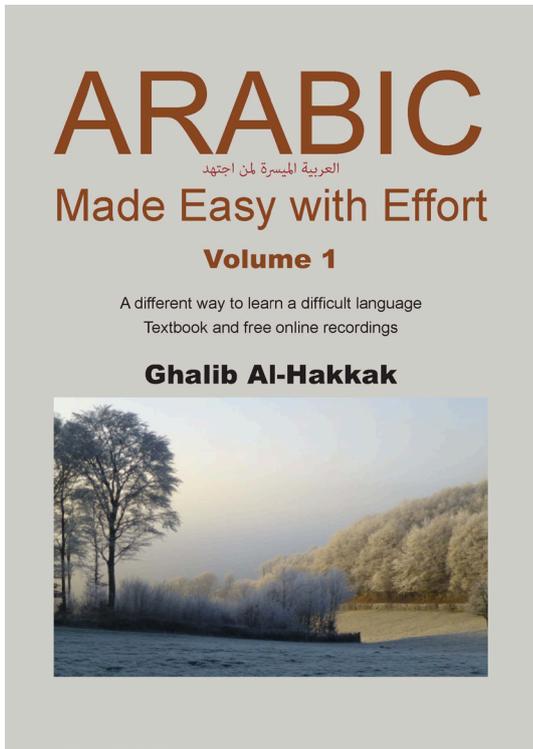
100 pages - with free online recordings : <http://www.al-hakkak.fr/Son-Juha.html>

Diffused via **Amazon** - ISBN-13: **978-1717393586** / ISBN-10: 1717393586 / 9 €

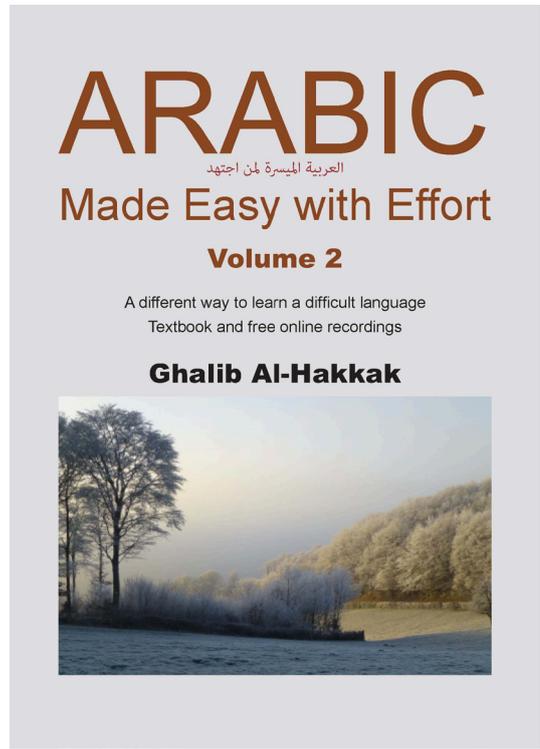
## Arabisch Heute

Lehrbuch 236 Seiten - mit freier Zugang zu den Audiodateien : <http://www.al-hakkak.fr/Arabisch-Audio.html>

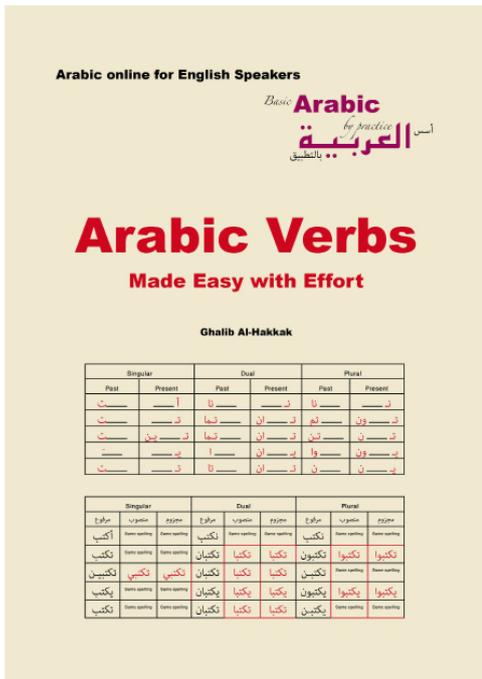
ISBN-13: **978-1548516338** / ISBN-10: 1548516333 / 30 €



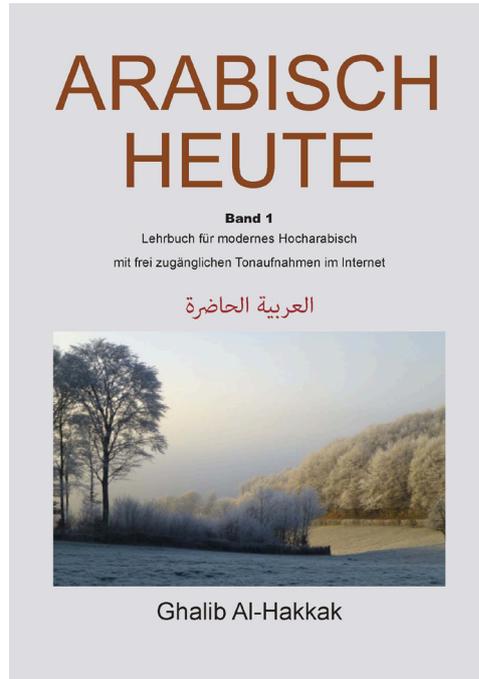
224 pages - Price : 30 €  
ISBN : 978-1978076266



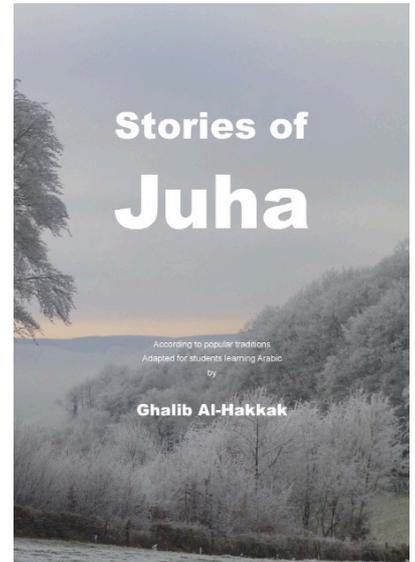
270 pages - Price : 35 €  
ISBN : 978-1978085329



190 pages - Price : 26 €  
ISBN : 978-1974211289



228 Sseiten - Preis : 30 €  
ISBN : 978-1548516338



100 pages - Preis : 9 €  
ISBN : 978-1717393586